DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

ЗАПРОС ЦЕНОВОЙ КОТИРОВКИ (ЗЦК)
ЗЦК UKR/2018/014

Всем заинтересованным	ДАТА: 05 июня 2018 года
	ССЫЛКА: 014-2018-UNDP-UKR-RFQ

Уважаемые Господа!

Просим Вас прислать нам вашу Ценовую котировку на **Разработку и внедрение интегрированной платформы Интернет-порталов местных органов исполнительной власти и органов местного самоуправления Донецкой области**

как описано в Приложении 1 к данному ЗЦК. При составлении вашей Ценовой котировки, пожалуйста, руководствуйтесь формой, приведенной в Приложении 2 к данному документу.

Ценовые котировки могут быть направлены **до или в день 19 июня 2018 года, 23:59 (по Киеву) посредством электронной почты на следующий адрес:**

Программа развития ООН
tenders.ua@undp.org

Ценовые котировки, направляемые электронной почтой, не должны превышать **5МБ,** не должны содержать вирусов и должны передаваться с помощью не более 5 электронных сообщений. *Файлы больше **5 МБ** не будут доставлены и, соответственно, предложение не будет принято к рассмотрению*. В них не должно быть никаких вирусов или поврежденных компонентов, иначе такие ценовые котировки будут удаляться.

Вы сами несете ответственность за то, чтобы ваша Ценовая котировка поступила в вышеуказанный адрес до установленного предельного срока. *Пожалуйста, убедитесь, что Вы получили ответ от вышеуказанного электронного ящика с указанием о принятии письма*. Ценовые котировки, полученные ПРООН после установленного выше предельного срока подачи, независимо от причины, рассматриваться не будут. Если вы отправляете свою Ценовую котировку электронной почтой, убедитесь, что они подписаны, что они отправляются в формате **.pdf** и что в них отсутствуют какие-либо вирусы или поврежденные файлы.

Обратите, пожалуйста, внимание на следующие требования и условия, касающиеся поставки вышеуказанной продукции:

Условия поставки ИНКОТЕРМС-2010	-

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

Таможенное оформление в случае необходимости выполняет:	-
Точный адрес (адреса) места доставки/отправления (если таковых больше одного, укажите все)	Разработка и внедрение интегрированной платформы Интернет-порталов местных органов исполнительной власти и органов местного самоуправления Донецкой области – Краматорск, Донецкая область
Наиболее поздние предполагаемые день и время поставки	90 дней с даты подписания контракта
График поставки	☒Требуется ☐Не требуется
Предпочитаемая валюта ценовой котировки	☒Доллары США *Настоятельно рекомендована к использованию с целью минимизации рисков колебаний курса валют / девальвации местной валюты. ПРООН будет выполнять оплату в грн. по официальному курсу ПРООН на момент платежа. Курс доступен на http://treasury.un.org* ☐Евро ☒Местная валюта: грн.
Налог на добавочную стоимость в Ценовой котировке	☐ Цены должны включать в себя НДС и другие непрямые налоги (НДС должен быть четко указан в отдельной строке) ☒ Цены не должны включать в себя НДС и другие непрямые налоги
Техническая поддержка и сертификация	☒ Техническая поддержка – Техническая поддержка в течение опытной эксплуатации на протяжении 6 месяцев: консультации, исправление ошибок, необходимые доработки, в том числе в части, необходимой для прохождения государственной экспертизы в сфере защиты информации. Техническая поддержка в течение года после завершения опытной эксплуатации: консультирование по вопросам поддержки / восстановления работоспособности сайта. Услуги по технической поддержке должны быть включены в общую стоимость финансового предложения. ☒ Сертификация Исполнитель предоставляет документы (описание использованных решений), необходимые для дальнейшего подтверждения соответствия решений требованиям нормативных документов системы технической защиты информации (НД ТЗИ) и получение Бенефициаром других необходимых документов в соответствии с законодательством Украины. Для защиты информации с ограниченным доступом, в частности персональных данных, должны использоваться средства защиты информации, которые имеют сертификат соответствия или позитивное экспертное заключение по результатам государственной экспертизы в сфере технической и/или криптографической защиты информации.
Окончательный срок подачи ценовой котировки	**23:59, Вторник, 19 июня 2018 по Киеву**
Вся документация, в том числе каталоги, инструкции и руководства по эксплуатации должны быть на следующем языке:	☒ Английский или ☒ Украинский/Русский

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

Документы, которые необходимо представить	☒ Заполненная должным образом Форма, приведенная в Приложении 2 (таблицы №1, 2, 3, 4, 5) и выполненная в соответствии с перечнем требований в Приложении 1; ☒ Копия документа о государственной регистрации предприятия (юридического лица) и регистрации в налоговой службе (*не обязательно, но поставщик будет обязан предоставить данные документы перед подписанием договора поставки*) ☒ Доказательство/удостоверение экологической устойчивости компании или поставляемой продукции ("Зеленые" стандарты) – ***при наличии.*** ☒ Письмо о заинтересованности. ☒ Минимум 3 рекомендационных письма от предыдущих заказчиков. ☒ Сертификаты соответствия стандартам качества на продукцию/товары.
Срок действия Ценовой котировки со дня подачи	☒ 60 дней В исключительных случаях ПРООН может попросить продавца продлить срок действия Ценовой котировки по сравнению с тем, который указан в данном ЗЦК. В этом случае предлагающая сторона должна подтвердить свое согласие в письменной форме без внесения каких-либо изменений в ценовую котировку.
Неполные ценовые котировки	☒ Не допускаются. ☐ Допускаются
Условия оплаты	**Предоплата данной закупкой не предусмотрена.** **Платежи будут осуществляться следующим образом:** 1 Этап - 20% от общей стоимости контракта будет оплачено после достижения Подрядчиком Результата 1 (Структура и дизайн сайта разработаны и согласованы с Заказчиком) 2 Этап - 50% от общей стоимости контракта будет оплачено после достижения Подрядчиком Результата 2 (Верстка и программирование страниц, импорт данных, интеграция Сайта и системы электронного документооборота (СЭД) Бенефициара АСУД "ДОК ПРОФ 3" и размещение на хостинге Бенефициара) 3 Этап - 30% от общей стоимости контракта будет оплачено после достижения Подрядчиком Результата 3 (Обучение администраторов и модераторов Сайта Бенефициара)

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

Критерии оценки	☒ Техническое соответствие требованиям/Полное соответствие требованиям при наиболее низкой цене Оценка предложений будет производиться, основываясь на соответствии и несоответствии указанным критериям/условиям: ✔ Предложение должно быть подано в указанные сроки ✔ Предложение соответствует минимальному сроку действия Ценовой котировки со дня подачи ✔ Предложение подписано уполномоченным лицом ✔ Предложение содержит необходимые документы, как указанно в секции Документы, которые необходимо представить ✔ Предложение должно соответствовать общим условиям: a) Компания обязана быть зарегистрированной должным образом; b) Не менее 5 лет подтвержденного опыта разработки сайтов и порталов для органов власти областного и центрального уровней; c) Подтвержденный опыт успешной реализации решений в указанных сферах, примеры как минимум трех действующих на дату подачи заявки сайтов органов власти регионального или центрального уровней, разработанных на протяжении последних пяти лет; d) Наличие персонала с соответствующей квалификацией и специализацией и минимум 3-х летним соответствующим опытом для организации качественной работы e) Принятие условий по технической поддержке в течение опытной эксплуатации на протяжении 6 месяцев и технической поддержки в течение 1 года после завершения опытной эксплуатации; g) Срок исполнения/доставки: До 90 календарных дней после подписания контракта; f) Техническое соответствие указанным требованиям в спецификации/техническом задании; ☒ Полная приемлемость Заказа на покупку /Общих положений и условий контракта.
ПРООН отдаст предпочтение:	☒ Одному и только одному поставщику ☐ Одному или более поставщикам в зависимости от следующих факторов.
Тип контракта, который предлагается заключить	☒ Контракт/договор на оказание услуг
Особые условия контракта	☒ Аннулирование Контракта/ договора на оказание услуг при задержке в 30 дней
Условия для запуска механизма оплаты	☒ Письменный акт о приеме товаров/услуг и предоставлении оригиналов документов (счет-фактура, расходная накладная, налоговая накладная (по необходимости), а также акт выполненных работ.
Приложения к настоящему ЗЦК	☒ Техническое задание (Приложение 1) ☒ Форма подачи ценовой котировки (Приложение 2); ☒Общие положения и условия (Приложение 3) /Специальные условия доступны по ссылке: http://www.undp.org/content/dam/undp/img/corporate/procurement/infoforbidders/GTCsforcontracts-Goods-and-or-Services-2015.pdf **Неприятие требований Общих положений и условий (ОПУ) являются основанием для исключения из данного процесса закупки.**

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

Контактное лицо для уточнений (запросы только в письменном виде)	Отдел закупок ПРООН в Украине procurement.ua@undp.org; +38 044 2539363 Задержка ответа ПРООН не является причиной для продления срока подачи, если только ПРООН не установит, что такое продление необходимо, и не сообщит о новых окончательных сроках Предлагающим сторонам.

Товары и работы будут рассматриваться исходя из полноты и соответствия оценочной котировки описанным выше минимальным техническим требованиям, а также другим приложениям, в которых сообщаются подробности требований ПРООН.

Отбираться будет та ценовая котировка, которая соответствует всем техническим характеристикам, требованиям и предлагает наиболее низкую цену, а также отвечает установленным критериям оценки. Всякое предложение, которое не отвечает требованиям, будет отклоняться.

Любое несоответствие цены за единицу и общей стоимости (полученной путем умножения цены за единицу на количество единиц) пересчитывается ПРООН. Основной является цена за единицу, а исправлению подлежит общая стоимость. Если Поставщик не принимает окончательную стоимость, основанную на пересчете ПРООН и исправлении ошибок, его ценовая котировка отклоняется.

После того, как ПРООН определяет предложение с наиболее низкой ценой, ПРООН оставляет за собой право заключать контракт, исходя только из цен на товары, в том случае, если стоимость транспортировки (перевозка и страховка) оказывается выше, чем стоимость, вычисленная самой ПРООН исходя из стоимости услуг своего собственного перевозчика и страховщика.

После поступления Ценовой котировки и на протяжении всего периода действия таковой ПРООН не принимает никаких изменений в цене, чем бы они ни были вызваны: эскалацией, инфляцией, колебаниями обменных курсов или любыми другими факторами рынка. На момент принятия решения о заключении контракта или Заказа на покупку ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) количество услуг и/или товаров не более, чем на двадцать пять процентов (25%) от общего предложения без изменения при этом цены за единицу или других положений и условий.

Любой Заказ на покупку, который будет выписываться на основании данного ЗЦК должен соответствовать Общим положениям и условиям, которые прилагаются к настоящему документу. Сам акт подачи ценовой котировки предполагает, что продавец безоговорочно принимает Общие положения и условия ПРООН, прилагаемые здесь в качестве Приложения 3.

ПРООН не обязуется принимать какую-либо ценовую котировку или заключать контракт/Заказ на покупку, как и не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и подачей Поставщиком Ценовой котировки, независимо от результата или способа проведения процесса отбора.

Имейте в виду, что в ПРООН существует процедура подачи продавцами протестов, которая призвана предоставить возможность лицам и компаниям, которые не выиграли Заказ на покупку или контракт в коде конкурсного процесса закупки, подавать апелляции. В случае, если вы считаете, что с

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

вами поступили нечестно, вы можете найти подробную информацию о процедурах подачи протеста продавцами по следующей ссылке: http://www.undp.org/procurement/protest.shtml .

ПРООН призывает каждого потенциального продавца избегать и предотвращать конфликты интересов путем информирования ПРООН в случае, если вы, ваши филиалы или ваш персонал были задействованы в подготовке требований, верстки, технических характеристик, ценовых показателей и другой информации, использованных в данном ЗЦК.

ПРООН практикует неприемлемость к мошенничеству и другим запрещенным методам и считает своим долгом выявлять и устранять любые подобные действия и поступки против ПРООН, а также третьих сторон, задействованных в работе ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут соблюдать Кодекс поведения поставщика ООН, который можно найти по следующей ссылке:

http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

Спасибо за внимание, мы с нетерпением ждем вашей ценовой котировки.

С уважением,

Зафар Юлдашев

И.о. Заместителя директора офиса ПРООН в Украине
по операционной деятельности

05 июня 2018

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

Уважаемые партнеры!

Представительство ООН в Украине информирует Вас, что приобретение товаров и услуг объявленных в тендере 014-2018-UNDP-UKR-RFQ-RPP производиться в рамках выполнения проекта международной технической помощи.

Согласно положений Налогового Кодекса Украины (п. 197.11) предусмотрено освобождение от налогообложения НДС операций, которые финансируются за счет материально-технической помощи.

Порядок получения права на освобождение от налогообложения операций, которые производятся в рамках проектов международной технической помощи регламентируется постановлением Кабинета Министров Украины от 15 февраля 2002 года №153.

В случае наличия права на применение этой НДСной льготы на дату получения аванса от ПРООН вы должны составить и зарегистрировать в ЕРНН налоговую накладную (далее — НН), которая заполняется следующим образом:

- в графе «Складена на операції, звільнені від оподаткування» верхней левой части делается пометка «Без ПДВ»;
- в раздел А табличной части НН (строки I - X) вносятся обобщающие данные по операциям, на которые складывается такая НН, а именно: в строке I указывается общая сумма средств, подлежащих уплате с учетом НДС; в строке IX — общий объем поставки товаров/услуг. Строки II - VIII раздела А не заполняются;
- в графе 2 раздела В указывается номенклатура услуг поставщика (продавца);
- в графа 3.3 раздела В — код услуги согласно ГКПУ. Графа 3.3 заполняются на всех этапах поставки услуг.
- в графе 4 и 5 — единица измерения услуг;
- в графе 6 — количество (объем) поставки услуг;
- в графе 7 — цена поставки единицы услуги без учета НДС;
- в графе 8 — указывается код ставки НДС 903;
- в графе 9 — код льготы согласно Справочнику других налоговых льгот налоговых льгот, утвержденному ГФС по состоянию на дату составления НН — «14060523».
- в графе 10 — объем поставки без учета НДС (сумма аванса).

Детально — в материалах «Налоговая накладная – 2017: порядок заполнения» и «Новая налоговая накладная в образцах».

Что касается налогового кредита с НДС по покупкам материалов для выполнения соответствующих строительных работ, то здесь правила его компенсации, предусмотренные п. 198.5 НКУ, не действуют. Ведь согласно п. 198.5 НКУ на операции по поставке товаров и услуг, освобождение от налогообложения НДС которых предусмотрено п. 197.11 НКУ, правила начисления налоговых обязательств не распространяются.

Это значит, что в ходе использования материалов, которые покупались с НДС, для выполнения данных работ налоговый кредит компенсировать не нужно, соответственно не нужно и начислять для этого налоговые обязательства.

Исходя из вышесказанного, просим Вас формировать Ваши тендерные заявки/счета на оплату без НДС учитывая положения украинского законодательства, изложенного в перечисленных нормативных актах.

В случае возникновения дополнительных вопросов просим Вас обращаться в отделения Государственной Фискальной Службы Украины по месту регистрации Вашего предприятия для получения дополнительной консультации в рамках статьи 52 Налогового Кодекса Украины.

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

Приложение 1

Название проекта: Программа «Восстановление и построение мира».

Описание задания: Разработка и внедрение интегрированной платформы Интернет-порталов местных органов исполнительной власти и органов местного самоуправления Донецкой области

Страна / Место работы: Украина.

Регион работы: Донецкая область (территория, подконтрольная правительству Украины).

1. **Описание Проекта**

Предпосылки

События последних четырех лет привели к кризису в Украине. Вооруженный конфликт, который продолжается на востоке Украины, оказывает чрезвычайно сильное влияние на жизнь людей в Донецкой и Луганской областях, вызывая ухудшение социальных отношений, разочарованность, неэффективность политических и экономических процессов, резкое снижение уровня безопасности и качества жизни людей. Перемещение населения, вызванное конфликтом, привело к росту количества социально уязвимых групп, особенно среди пожилых людей, инвалидов, женщин и детей, которые составляют большую часть зарегистрированных внутренне перемещенных лиц. Кроме того, конфликт оказывает негативное влияние на институциональный потенциал органов государственной власти, особенно местных, в предоставлении базовых социальных, административных и коммунальных услуг громадам.

Децентрализация - одна из самых сложных и наиболее радикальных реформ, которые проводятся в Украине. Реформа предоставляет громадам больше полномочий, однако, в то же время сопровождается административными неопределенностями. Реформа управления на местном уровне продвигается относительно медленно, что обусловлено, в частности, дефицитом функционального потенциала и институциональных возможностей органов местного самоуправления. Сказывается недостаточная поддержка местной власти (в частности, коммуникационная) со стороны центральных органов власти относительно подходов к созданию объединенной территориальной громады (ОТГ), которые получают экономические преимущества в процессе децентрализации, однако испытывают рост административной нагрузки, дефицит компетенций и сложности с заполнением вакансий. Также громады, особенно небольшие, испытывают затруднения с организацией предоставления качественных базовых, в том числе административных услуг.

Органам власти на региональном и местном уровнях не хватает эффективных инструментов коммуникации органов власти с жителями области, другими органами власти, СМИ, бизнесом инвесторами и другими заинтересованными лицами. Важной задачей остается создание инструмента для продвижения имиджа области, а также накопления актуальной информации о потенциале как области в целом, так и отдельных громад.

Для комплексного решения указанных вопросов планируется выбрать квалифицированного подрядчика для разработки и внедрения интегрированной платформы Интернет-порталов местных органов исполнительной власти и органов местного самоуправления Донецкой области.

Глоссарий

Термин	Значение
Backend	Часть системы, которая отвечает за отработку бизнес-логики при обработке данных.
Frontend	Часть системы, которая отвечает за отображение данных конечному пользователю.
HTML-форма (форма)	Часть HTML-страницы, предназначенная для взаимодействия с посетителем сайт. Это набор элементов (текстовых полей,

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

	селекторов, многослойных копий (разворачивающихся при нажатии) и т.д., с помощью которых пользы может ввести любую информацию и отправить ее для обработки на сервере
Административная часть сайта (система управления сайтом, CMS)	Информационная система, позволяющая авторизованным пользователям вносить изменения в иерархическую структуру и информационное наполнение сайта без использования каких-либо дополнительных специальных программных средств.
Администратор	Специалист, осуществляющий техническую поддержку сайта
АСУД "ДОК ПРОФ 3"	Автоматизированная система управления документами «ДОК ПРОФ 3»
CAPTCHA («Completely Automated Public Turing test to tell Computers and Humans Apart»)	Компьютерный тест, который используется для того, чтобы определить, кем является пользователь системы: человеком или компьютером. Основная идея теста: предложить пользователю такую задачу, которую может решить человек, но которую крайне трудно научить решать компьютер. CAPTCHA чаще всего используется для предотвращения автоматических отправок сообщений, регистрации, скачивания файлов, массовых рассылок и т. п.
RSS	Формат данных, предназначенный для описания лент новостей, анонсов статей, изменений в блогах и т. п. Информация из различных источников, представленная в формате RSS, может быть собрана, обработана и предоставлена пользователю в удобном для него виде специальными программами-агрегаторами.
Бенефициар	Донецкая областная государственная администрация
Заказчик	Программа развития Организации Объединенных Наций в Украине
Ассистивные технологии	Оборудование и (или) программное обеспечение, которое исполняет роль пользовательского приложения или действует совместно с широко распространенным пользовательским приложением, предоставляя функциональность для удовлетворения потребностей пользователей с инвалидностью, которая не предоставляется широко распространенными пользовательскими приложениями.
Контент (веб-контент)	Информация или сенсорные ощущения, передаваемые пользователю посредством пользовательского приложения, включая код или разметку, определяющие структуру контента, отображение и взаимодействие. Включает тексты, изображения, файлы и т.п. предназначены для пользователей сайта
Модератор	Специалист, осуществляющий информационную поддержку сайта
Нетекстовый контент	Любой контент, не являющийся последовательностью символов, а также последовательность, ничего не значащая на естественном языке.

Назначение документа

Это Техническое задание содержит требования к созданию интегрированной платформы Интернет-порталов местных органов исполнительной власти и органов местного самоуправления Донецкой области. Содержит требования к структуре, функциональности и введению сайта в эксплуатацию.

Окончательная структура и дизайн детализируются в ходе реализации проекта Исполнителем совместно с Бенефициаром.

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

Цель и задачи разработки

Цель

Создание интегрированной платформы Интернет-порталов местных органов исполнительной власти и органов местного самоуправления Донецкой области (далее – Сайт).

Результатом работы должен стать новый, полноценный информационный ресурс с современным дизайном и расширенным функционалом для различных категорий пользователей, отвечающий современным технологиям, тенденциям и требованиям к сайтам государственных органов.[1]

Задачи, которые должен решить Сайт:

- предоставить заинтересованным лицам полную и структурированную информацию о Донецкой области (истории, демографии, статистике);
- обеспечить полный и удобный доступ граждан к информации о деятельности органов власти Донецкой области (финасово-экономической, публичной, кадровой, справочной и т.п.);
- адаптировать веб-контент органов власти Донецкой области к потребностям людей с нарушениями зрения;
- воспроизвести информацию о результатах мониторинга окружающей среды Донецкой области в режиме онлайн;
- обеспечить доступ потенциальных инвесторов к информации об инвестиционном потенциале Донецкой области (целостная картина развития экономики региона и отдельных отраслей, которые нуждаются в инвестициях, инвестиционный паспорт региона, карта развития инфраструктуры области);
- обеспечить доступ граждан к информации о государственных услугах, в том числе административных, а также в дальнейшем – возможность получения таких услуг в электронной форме.

Целевая аудитория

1. Жители и гости Донецкой области.
2. Органы власти, регулирующие органы.
3. Украинские и международное бизнес-сообщество.
4. СМИ регионального и национального уровня, национальные и международные информагентства.
5. Представители местных громад.
6. Национальные и зарубежные инвесторы и аналитики.
7. Претенденты на замещение вакантных должностей в местных органах исполнительной власти и органах местного самоуправления.
8. Работники органов местного самоуправления и коммунальных предприятий города.

Нормативно-правовая база

Интегрированная платформа Интернет-порталов местных органов исполнительной власти и органов местного самоуправления Донецкой области (далее – Сайт) должно соответствовать требованиям действующего законодательства Украины, а также национальных стандартов Украины для создания, внедрения и сопровождения автоматизированных и информационных систем, в частности, следующим нормативно-правовым актам:

- Конституция Украины
- Закон Украины от 13.01.2011 № 2939-VI «О доступе к публичной информации»
- Закон Украины от 02.10.1996 № 393/96-ВР «Об обращениях граждан»

[1] Хостинг осуществляется бенефициаром.

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

- Закон Украины от 05.10.2017 № 2163-VIII «Об основных принципах обеспечения кибербезопасности в Украине»
- Закон Украины от 18.11.2003 № 1280-IV «О телекоммуникациях»
- Закон Украины от 05.07.1994 № 80/94-ВР «О защите информации в информационно-телекоммуникационных системах»
- Закон Украины от 06.09.2012 № 5203-VI «Об административных услугах»
- Закон Украины от 02.10.1992 № 2657-XII «Об информации»
- Закон Украины от 01.06.2010 №2297-VI «О защите персональных данных»
- Закон Украины от 22.05.2003 №851-IV «Об электронных документах и электронном документообороте»
- Закон Украины от 22.05.2003 №852-IV «Об электронной цифровой подписи»
- Указ Президента Украины от 07.02.2008 №109/2008 «О первоочередных мероприятиях по обеспечению реализации и гарантированию конституционного права на обращение в органы государственной власти и местного самоуправления»
- Постановление Кабинета Министров Украины от 04.01.2002 №3 «О порядке публикации в сети Интернет информации о деятельности органов исполнительной власти»
- Порядок функционирования веб-сайтов органов исполнительной власти, утвержденный приказом Государственного комитета информационной политики, телевидения и радиовещания Украины, Государственного комитета связи и информатизации Украины от 25.11.2002 №327/225;
- Постановление Кабинета Министров Украины от 17.01.2018 №55 «Некоторые вопросы документирования управленческой деятельности»
- Положение о наборах данных, которые подлежат публикации в форме открытых данных, утвержденное постановлением Кабинета Министров Украины от 21.10.2015 №835
- Порядок использования электронной цифровой подписи органами государственной власти, органами местного самоуправления, предприятиями, учреждениями и организациями государственной формы собственности, утвержденный постановлением Кабинета Министров Украины от 28.10.2004 №1452
- НД ТЗІ 2.5-010-03 Требования к защите WEB-страницы от несанкционированного доступа, утвержденные приказом Департамента специальных телекоммуникационных систем и защиты информации Службы безопасности Украины от 02.04.2003 №33 (с изменениями)

Программные решения должны соответствовать условиям международных договоров, ратифицированных Украиной.

2. Характеристики интегрированной платформы Интернет-порталов местных органов исполнительной власти и органов местного самоуправления Донецкой области

Общие требования

Тип сайта

Тип сайта – информационный портал. Ориентация на подачу информации, удобство использования и дизайн. Навигация по сайту должна быть простой и интуитивно понятной, информация должна быть доступной для всех категорий пользователей. Соответствие требованиям к защите информации, установленным для официальных веб-сайтов органов исполнительной власти.

Поддерживаемые языки

Сайт разрабатывается на украинском, русском и английском языках.

Исполнитель должен предусмотреть возможность быстрого добавления новых языковых версий сайта.

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

Дизайн сайта

Общие требования к дизайну

Исполнитель разрабатывает современный, уникальный графический дизайн без использования распространенных шаблонов для всех типовых страниц, элементов интерфейса и текстовой разметки. Дизайн должен быть легким для восприятия, привлекательным и соответствовать желаемому имиджу Бенефициара. Цветовая гамма и стиль элементов дизайна избирается в соответствии с бренд-буком Бенефициара (при наличии), также учитываются пожелания Бенефициара и результаты исследований.

Цвета элементов избираются таким образом, чтобы привлекать внимание к ключевым элементам управления для решения основных задач. Все элементы интерфейса должны легко распознаваться на мониторах с любым контрастностью и яркостью.

Все изображения и шрифты должны быть соответственно лицензированы. Анимация элементов должна быть умеренной и плавной.

Графическое оформление элементов интерфейса должно быть разработано во всех состояниях:

- меню: открытое, закрытое, при наведении
- ссылки: в обычном состоянии, при наведении, при нажатии, посещенные
- кнопки: активные, неактивные, при наведении, при нажатии
- поля ввода: активные, неактивные, ошибка ввода
- чек боксы и радиокнопки: избранные, не избранные, неактивные

Расхождения графического дизайна с утвержденным прототипами допускается по дополнительному соглашению сторон. В случае расхождений по вопросам пользовательского интерфейса и графического дизайна стороны пытаются прийти к консенсусу и соглашаются, что предпочтение отдается исследованиям, опыта аналогичных платформ, опросом целевой аудитории.

Использование символики

При оформлении сайта должна обязательно использоваться государственная символика Украины (малый герб), цвета и пропорции которого утвержден Постановлением Верховной Рады Украины "О Государственном гербе Украины" N 2137-XII от 19.02.1992.

Другая символика может использоваться по согласованию с Бенефициаром

Обеспечение доступности веб-контента для широкого круга пользователей

Информация на сайте должна быть доступной для пользователей с нарушениями зрения и слуха, а также предусматривать возможность использования компьютерных программ экранного доступа, которые обеспечивают вывод данных в звуковой или рельефно-точечной форме.

Должна быть предусмотрена возможность адаптации сайта для пользователей с нарушениями зрения, в частности, с использованием таких инструментов или настроек:

- возможность выбора как минимум трех вариантов цветовых схем: 1) текст – черный (rgb (0, 0, 0)), фон – белый (rgb (255, 255, 255); 2) текст белый (rgb (255, 255, 255), фон черный (rgb (0, 0, 0); 3) текст черный (rgb (0, 0, 0), фон синий;
- стандартный шрифт (Arial, Verdana и т.п.) размером не менее 14пт, возможность переключения на шрифт с засечками;
- на сайте предусмотрен инструмент увеличения шрифта до 200% без использования вспомогательных технологий и потери информационного наполнения или функциональности;
- визуальное представление текста должно иметь коэффициент контрастности не менее 5:1, возможность изменения контрастности между текстом и фоном;
- ширина строки не должна превышать 80 символов или глифов;
- возможность изменения расстояния между строками и межбуквенного интервала;
- использование изображений возможно в случае, когда они несут содержательную информацию для пользователя, и изображение невозможно заменить текст. Исключением являются фотографии, они должны быть обработаны CSS свойством filter: grayscale (1), которая делает

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

изображение в оттенках серого цвета. Должна быть предусмотрена возможность отключения изображений;
- все элементы имеют четкую прямоугольную форму, создавая максимальный контраст;
- обязательное дублирование видео- и аудиоматериалов текстовыми блоками;
- недопустимо использование переходов (градиентов) одного цвета в другой.

Элементы интерфейса, которые обеспечивают изменение настроек для пользователей с нарушениями зрения (шрифт, контрастность, цвет фона и т.п.), должны размещаться в шапке сайта (header), быть контрастными и хорошо заметными. Для удобства использования такие элементы могут быть продублированы в другой части сайта.

Весь нетекстовый контент, представленный пользователю, должен иметь эквивалентную текстовую версию, кроме описанных ниже случаев:
- Элементы управления, ввод информации. Если нетекстовый контент является элементом управления или полем для ввода пользовательской информации, то он имеет название, описывающее его назначение;
- Медиаконтент, ограниченный по времени (аудио/видео- контент). Если нетекстовый контент представлен в виде медиаконтента, ограниченного по времени, то он должен сопровождаться текстом, эквивалентным информации, содержащейся в аудио- и видеозаписи;
- Тест. Если нетекстовый контент является тестом или упражнением, которое невозможно представить в виде текста, то альтернативная текстовая версия дает, как минимум, краткое описание этого нетекстового контента.
- CAPTCHA. Если цель нетекстового контента — подтверждение того, что к контенту обращается человек, а не компьютер, то пользователю должна быть доступна текстовая версия, которая идентифицирует и описывает цель этого нетекстового контента. Кроме того, предоставлена альтернативная форма CAPTCHA, которая использует альтернативные способы представления информации, доступные для других видов восприятия, для пользователей с различными видами инвалидности.
- Оформление, форматирование, невидимость. Если нетекстовый контент используется только с целью оформления, визуального форматирования или вовсе невидим для пользователей, то он должен быть реализован таким образом, чтобы ассистивные технологии могли его игнорировать.

Информация, размещенная в движущейся ленте, графические и мультимедийные материалы должны дублироваться с помощью обычного текста.

Для передачи информации должны применяться комбинации формы, цвета и текста. Недопустимо использование для передачи информации только цвета.

Должна быть реализована возможность навигации по сайту при помощи клавиатуры компьютера. При этом должно быть предусмотрено визуальное отображение состояний фокуса на полях и элементах управления.

Должна соблюдаться семантика разметки (заголовки, списки, табличные данные, кнопки), строгая иерархия заголовков, начиная с Заголовка 1, и разметка семантических областей.

Кнопки и элементы управления должны быть подписаны и не отделены от контекста.

Элементы управления и поля форм для ввода данных должны быть достаточно большими (для пользователей с нарушениями двигательных функций).

Должна быть предусмотрена фиксация выпадающего меню по клику мышки или возможность пошагового перехода по разделам меню.

Не допускается применение временных ограничений для выполнения функций навигации и / или интерактивного взаимодействия пользователя с сайтом.

Недопустимо использование анимации с частотой изменения кадров менее 3 секунд, а также элементов, вспыхивающих более трех раз в секунду.

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

Адаптация для смартфонов и планшетов

Для удобства отображения и использования Сайта на мобильных устройствах должен применяться адаптивный дизайн. Должны быть реализованы верстки для планшетов и смартфонов для корректного отображения на стандартных браузерах мобильных операционных систем Android, iOS и Windows Phone.

Структура сайта

Общие требования к структуре

Структуру страниц Сайта, прототипы интерфейсов и сценарии переходов между ними разрабатывает Исполнитель с учетом требований, изложенных в этом техническом задании.

Структура Сайта должна соответствовать следующим требованиям:

- логическое и понятное распределение информации, соответствующее основным задачам целевой аудитории
- глубина вложенности - не более 4 уровней (по возможности используются 3 уровня вложенности)
- короткие, однозначные и понятные целевой аудитории названия разделов и страниц.

Интерфейс Сайта должен соответствовать следующим требованиям:

- простые и понятные элементы управления, не требующие обучения работе с ними;
- понятная навигация по всем доступным пользователям ресурсам и текущее положение в структуре сайта
- возможность с каждой страницы вернуться на главную страницу соответствующего раздела или на главную страницу портала
- минимальное количество действий для решения основных задач целевой аудитории
- минимальное количество информации, которую должен ввести пользователь для решения задачи
- отсутствие функций, которые не нужны для решения основных задач

Ориентировочная структура сайта указана в **Приложении 1** к этому Техническому заданию. Перед началом работ окончательная структура Сайта должна быть согласована с Заказчиком и Бенефициаром.

Структура сайта, страниц и построение шаблонов могут быть изменены на этапе разработки дизайна по предварительному согласованию с Заказчиком и Бенефициаром, если это не приведет к изменению сроков реализации проекта.

Описание отдельных элементов Сайта

RSS каналы сайта

RSS должна быть перенесена с текущего сайта на новый.

Также должна быть предусмотрена поддержка RSS с возможностью выбора каналов по тематике (автоматическое добавление в RSS-разделы новости, экономика, райгосадминистрация и т.д. после размещения соответствующей новости на сайте)

Поиск

Система поиска по сайту должна осуществлять поиск по следующим параметрам:

- для страниц
  - по названию
  - по контенту страницы
- для документов
  - по названию документа

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

    - по номеру документа
    - по содержанию документа
- для новостей
    - по названию
    - по контенту новости
- для фотогалереи
    - по названию
    - по описанию
- для видео
    - по названию
    - по описанию

Пользователь должен иметь возможность указывать дополнительные параметры для поиска материалов, такие как: категория и период времени.

Общая информация для всех страниц сайта

Следующие элементы должны быть едиными для всех страниц сайта (кроме страницы 404 и страницы недоступности сайта):

1. *Шапка сайта (header)*

На шапке будет расположены следующие элементы:

- логотип сайта
- переключатель языков
- элементы управления для людей с ограниченными возможностями
- выпадающее меню
    - Основные разделы
    - Подразделении
- поиск

2. *Секция «Анонсы»*

Секция "Анонсы" будет представлена в виде блока со списком анонсов предстоящих мероприятий. Список будет формироваться автоматически с 5 последних анонсов с соответствующей страницы. Каждый элемент в списке будет представлен в виде изображения и названия анонса. При нажатии, пользователь будет попадать на детальную страницу анонса.

3. *Подвал сайта (footer)*

В подвале сайта будут расположены следующие элементы:

- контактная информация
- структура сайта
- карта сайта
- ссылки на страницы других государственных ресурсов
- ссылки на соцсети
- копипаст
- подписка на рассылку

4. *Секция «Актуальные проекты»*

Будет представлена в виде блока со списком фото. Список будет формироваться автоматически с 5 последних событий со страницы «Актуальные проекты».

5. *Breadcrumbs – навигационная цепочка*

6. *Версия для печати*

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

7. *Автор публикации*

8. *Дата публикации с автоматическим заполнением дата создания или дата корректировки документа (с возможностью ручного корректирования)*

9. *Написать письмо администратору сайта*

10. *Для всех конечных страниц – кнопки для распространения в социальных сетях*

Описание шаблонов ключевых страниц

Содержание делится на статическое - разделы, статические страницы, и динамическое - публикации, которые формируют хронологические ленты (timeline). Структура статических материалов является иерархической.

Страницы сайта формируются с использованием таких шаблонов:

- Главная страница сайта
- Информационные страницы
- Руководство Донецкой ОГА
- Аппарат Донецкой ОГА
- Интерактивная карта
- Фотогалерея
- Видеогалерея
- Прямой эфир
- Новости
- Анонсы
- Форма обратной связи
- Динамическая лента материалов (новостей, анонсов и т.п.)
- Страница базы нормативно-правовых актов с расширенным поиском
- Страница нормативно-правового акта
- Страница результатов поиска
- Страница 404 ошибки
- Страница недоступности сайта

Описание отдельных шаблонов:

Главная страница сайта

Сразу под заголовком сайта должен располагаться баннер, который должен быть представлен в виде слайдера новостей. Он будет содержать большие изображения из новостей и их названия. Редактировать баннер можно будет через Систему управления контентом. Пользователь сможет перелистывать новости вперед и назад. При нажатии на баннер пользователь будет попадать на детальную структуру страницы новости.

На главной странице сайта будут размещаться последние новости (в зависимости от дизайна возможно размещение по центру главной страницы или в правом поле). Размещение новостей происходит по принципу вынесения заголовка новости с последующей ссылкой на полный текст документа. Также должны быть блоки с медиаконтентом (видео / фото) и отдельный вид новостей - анонсы.

Также должны быть ссылки на архив новостей, выполненный в виде календаря с возможностью выбора даты для отображения новостей по указанной дате.

На сайте будут указаны ссылки на международные веб-ресурсы, которые являются главными или приоритетными партнерами органа. На сайте будут размещены ссылки на:

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

- официальные сайты органов власти (Верховная Рада Украины, Президент Украины, Кабинет Министров Украины);
- веб-ресурсы структурных подразделений Донецкой ОГА;
- веб-ресурсы местных органов исполнительной власти, органов местного самоуправления Донецкой области;
- веб-ресурсы местных и отраслевых учреждений, предприятий, организаций, находящихся в сфере компетенции Донецкой ОГА;
- информационные ресурсы и средства массовой информации, учредителем или соучредителем которых является Донецкая ОГА;
- сайты международных организаций (баннер «Партнеры»).

Баннер «Партнеры» будет представлен в виде небольшого блока слайдера. В данном блоке будет список изображений от партнеров сайта. Пользователь сможет перелистывать список (циклично). При нажатии на изображение, в новой вкладке браузера будет открываться сайт партеров.

Информационные страницы

Все информационные страницы будут относится к категории Статических материалов. К категории статических относятся материалы, которые должны сохранять свою актуальность в течение большого времени. Статические материалы технически будут реализовываться в виде HTML страниц, содержащих текстовые, графические и мультимедийные составляющие.

Для промежуточных страниц отображается перечень внутренних дочерних страниц.

Руководство Донецкой ОГА

Страницы, на которых будет отображаться данные о руководстве области. Страницы также будут относиться к статическим материалами и будут реализовываться в виде HTML страниц.

Страницы этого раздела будут содержать Перечень карточек сотрудников. Каждая карточка работника будет содержать следующую информацию:

- ФИО \ Должность
- фото
- Контакты
- Ссылки на скачивание добавленных документов
- Ссылки на дополнительную информацию
- Отображение дополнительного статического текста

Аппарат Донецкой ОГА

Страницы раздела "Аппарат Донецкой ОГА" также будут относиться к статическим материалам и будут реализовываться в виде HTML страниц.

Страницы будут состоять из следующих элементов:

- Перечень всех подразделений в виде таблицы
    - Название структуры
    - ФИО начальника
    - Ссылка на детальную страницу подразделения
- Структура подразделения - детальная
    - Название
    - Контакты
    - Перечень карточек сотрудников

Интерактивная карта

Интерактивная карта будет представлена в виде электронной карты Украины . В основе интерактивной карты будет использоваться карты Google maps. Поверх карты будут располагаться дополнительные элементы, такие как:

- распределение области на территориальные единицы (ТО)
- перечень территориальных единиц

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

- разграничение зоны АТО
- инфраструктурные объекты
- возможность привязки новости (события) к определенному месту и в дальнейшем отображение этого события на карте

Все территориальные разграничения будут задаваться как определенные области. Например, город Славянск, будет представлен в виде замкнутого контура. При наведении он будет выделяться определенным цветом и будет отображаться его название.

Инфраструктурные объекты и события будут отображаться в виде маркеров. При нажатии на маркер, будет отображаться всплывающее окно с подробной информацией о данном объекте (событии). Если это объект, то будет выводиться его название и адрес. Если событие - название события, краткое описание, дата, изображения.

Все контуры и маркеры должны будут отображаться корректно при изменении масштаба карты. Элементы интерактивной карты НЕ должны отображаться одновременно. Они должны отображаться при разном масштабе карты. Пользователь сможет изменять масштаб карты и на карте сразу будут отображаться элементы выбранного вида.

Наполнение и редактирование карты будет происходить через Систему управления контентом.

Фотогалерея

На странице "Фотогалерея" можно будет размещать фотографии различных событий. Все фотографии будут сгруппированы по событиям. Каждое событие будет иметь название, категорию, дату, теги, геолокацию и фотографию для заголовка. Пользователь сможет фильтровать материалы размещены на данной странице.

При нажатии на событие будет открываться всплывающее окно со слайдером изображений. Для просмотра всех фотографий события, пользователь сможет перелистывать фотографии вперед и назад.

Видеогалерея

На странице "Видеогалерея" можно будет размещать видео с различных событий. Каждое видео будет иметь название, категорию, дату, теги, геолокацию и предпросмотр изображения с видеохостинга. Пользователь сможет фильтровать материалы, размещенные на данной странице.

При нажатии на видео будет открываться всплывающее окно со стандартным видео проигрывателем (от Youtube или Vimeo).

Все видео будут размещаться на сторонних хостингах. Добавление нового видео будет происходить путем введения ссылки на это видео.

Прямой эфир

На странице "Прямой эфир" будет также отображаться встроенное онлайн видео видеохостинга. Видео трансляции не будет постоянной и в некоторые моменты она будет отключаться. Когда не проводятся трансляции будет отображаться "Экран без трансляции".

Новости

Раздел "Новостей" будет отражать события, происходящие в области и регионах. Каждая новость будет содержать: название новости, дату, категорию, изображения для заголовка, тело новости (текст, изображения, видео со сторонних хостингов), геолокацию и теги.

На общей странице будут размещены список заголовков новостей (сначала отражаются новые). Каждый заголовок будет содержать: название новости, дату, изображение заголовка, краткое описание. Краткое описание будет браться из тела новости (первые текстовые строки). При нажатии на название новости, пользователь будет попадать на детальную страницу новости.

Пользователь сможет фильтровать материалы, размещенные на общей странице новостей, по параметрам категориям, периоду времени и тегам. Внизу страницы будет располагаться постраничная навигация и календарь, для просмотра старых событий с возможностью выбора конкретной даты или периода для просмотра.

Подробная страница новости будет содержать все данные по новости. Под заголовком страницы будет располагаться путь (bredcrumbs) для данной страницы. Далее будет отображаться все остальные

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

параметры по новости. Внизу страницы, будут расположены кнопки для распространения новости через социальные сети.

Создание тела новости происходить с помощью WYSIWYG web редактора.

Прежде чем новость отразится на сайте, она должна быть утверждена администратором с соответствующими правами.

Модераторы и администраторы смогут размещать новости из региональных сайтов на основном сайте.

Анонсы

Раздел "Анонсы" относится к особому разделу "Новостей", на котором будут отображаться информация о планируемых событиях и состоявшихся мероприятиях. Структурно данный раздел будет похож на раздел новостей.

На общей странице будет размещен список заголовков в хронологическом порядке (сначала отражаются новые). Каждый заголовок будет содержать: название, дату, изображение заголовка, краткое описание и геотег. Краткое описание будет браться из тела новости (первые текстовые строки). При нажатии на название новости, пользователь будет попадать на детальную страницу анонса.

Пользователь сможет фильтровать материалы, размещенные на общей странице анонсов, за период и по тегам. Внизу страницы будет располагаться постраничная навигация, для просмотра старых событий, а также календарь с возможностью выбора событий за конкретную дату или период.

Подробная страница новости будет содержать все данные об анонсе. Под заголовком страницы будет располагаться путь (bredcrumbs) для данной страницы. Далее будут отображаться все остальные параметры анонса. Внизу страницы будут расположены кнопки для распространения анонса через социальные сети.

Форма обратной связи

Форма обратной связи должна обеспечить пользователям возможность отправлять электронные письма \ запросы на адрес электронной приемной. Сообщение электронной почты с текстом будет приходить на e-mail, указанный администратором. Администратор должен иметь возможность указать отдельный e-mail для каждой категории запросов.

В Электронной приемной будет доступно три формы для подачи заявки. У каждой формы будет свой набор полей для заполнения. При отправке заявки, система будет проверять, что пользователь не является компьютером с помощью CAPTCHA. Пользователь сможет загрузить и прикрепить электронные документы к электронному заявлению (до 5 единиц, общим объемом до 5 МБ).

На сайте будут доступны следующие формы (должны быть разработаны Исполнителем) для заявлений:

- Форма запроса для физического / юридического лица, общественной организации
- Форма для обращений граждан
- Обратная связь паспорта набора данных

Адрес электронной почты или номер контактного телефона, указанный при подаче заявления, должен быть подтвержден пользователем.

Для электронной почты: на указанный адрес электронной почты должно направляться электронное письмо с целевой тематической веб-ссылкой, переход по которой будет подтверждать подлинность адреса электронной почты. После подтверждения адреса электронной почты, такая информация получает статус "подтверждено".

Для телефона: пользователю на указанный номер телефона должен по его выбору либо (i) направляться разовый пароль через использование механизма SMS-нотификаций, который нужно ввести в форму регистрации для подтверждения подлинности указанного номера телефона, либо (ii) поступать телефонный звонок с запросом на подтверждение телефонного номера. После подтверждения номера телефона, такая информация получает статус "подтверждено".

Пользователь должен иметь возможность просмотреть статус обращения, введя код обращения.

Для обращений со статусом «выполнено» у пользователя должна быть возможность подтвердить или опровергнуть выполнение его запроса/обращения.

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

Страница нормативно-правового акта

Страница нормативно-правового акта должна содержать текст нормативно-правового акта с возможностью просмотра всех предыдущих его редакций, структуры документа, версии документа для печати.

Текст документа может содержать ссылки на другие нормативно-правовые акты, схемы и таблицы.

Интеграция с социальными сетями

На сайте должна быть возможность размещать новости сайта на социальных платформах Facebook, Twitter, LinkedIn, Instagram.

На каждой странице новостей, анонсов и других материалов располагаются кнопки распространения через социальные сети. При распространении должны корректно отображаться изображение, заголовок и описание материала. Если материал не содержит фото, должно отображаться изображение по умолчанию.

Система тегов

Для обеспечения удобной организации информации используется система тегов. Любой материал, размещенный на Сайте, может быть отмечен одним или несколькими тегами, которые отображаются вместе с заголовком материала.

Предполагается использование тегов:

- для обозначения типов материалов;
- для обозначения направлений деятельности;
- тематические теги;
- геолокация.

Модераторы веб-портала могут в дальнейшем создавать новые теги.

Каждому тегу соответствует страница или документ с хронологией материалов, отмеченных этим тегом. В хронологии пользователь будет иметь возможность отфильтровать материалы по времени публикации, типу материала, тегам.

Кроме хронологии материалов, эта страница содержит название тега, текстовое описание тега, ссылки на статические страницы, документы, другие хронологические ленты или внешние ссылки, блок для распространения страницы в социальных сетях и блок подписки на обновления материалов по этой теме.

Оптимизация сайта для поисковых систем

Наличие файла robots.txt

Файл robots.txt позволяет управлять доступом поисковых ботов к содержимому сайта (запрещать / разрешать индексировать страницы / каталоги / файлы).

Корректная обработка страницы 404

Страница 404 не должна индексироваться поисковыми системами.

Favicon

Необходимо подготовить для сайта Favicon

Наличие файла sitemap.xml

Для повышения шансов корректной индексации всех страниц сайта, подготавливается файл sitemap.xml, который отвечает требованиям, доступным по ссылке:
http://www.google.com/support/webmasters/bin/answer.py?hl=ru&answer=183668#1

Файлы sitemap.xml следует генерировать автоматически с помощью программной реализации, которая позволяет автоматически обновлять файлы sitemap.xml при добавлении или удалении страниц.

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

Подключение инструментов для веб-мастеров GoogleAnalytics

Встроенный модуль (код), средство веб-аналитики корпоративного уровня. Эта служба позволяет оценить трафик на веб-сайт и эффективность различных маркетинговых мероприятий. С подробным описанием отчетов можно ознакомиться здесь: http://www.google.com/intl/ru_ALL/analytics/

Аккаунт Бенефициар создает самостоятельно.

Оптимизация быстрой загрузки сайта

Кеширование, gzip

Seo-friendly url

Каждая страница сайта при формировании должна иметь уникальный адрес в виде понятном для человека.

301 Permanent Redirect

Серверное перенаправление пользователей на другой URL адрес при смене адреса сайта, или адреса страницы.

Возможность редактировать SEO-параметры страницы. Если мета-теги не прописаны, они должны генерироваться самостоятельно по шаблону.

Администрирование сайта

Администрирование и разграничение прав доступа

Управление администраторами и модераторами содержанием веб-портала должно обеспечиваться с помощью Системы управления контентом, которая является защищенным веб-интерфейсом с авторизованным доступом и набором необходимых функций и механизмов для добавления, изменения, удаления и структурирования информации, расположенной на веб-портале. По возможности Исполнитель может использовать систему управления контентом с открытым кодом. При этом в обязательном порядке должны быть учтены все требования к функциональности и безопасности сайта.

Для поддержки портала и эксплуатации веб-интерфейса Системы управления контентом персонал Бенефициара не должен обладать специальными техническими навыками, знанием технологий или программных продуктов, за исключением общих навыков работы с персональным компьютером и веб-браузером.

Система управления контентом должна быть доступна по специальному URL-адресу и защищена от несанкционированного доступа логином, паролем, а также возможностью входа только с разрешенных IP-адресов (задаются администратором сайта). Для шифрования сеанса используется протокол HTTPS с соответствующим SSL/TIS-сертификатом. Получение сертификата Бенефициар обеспечивает самостоятельно.

Авторизованному пользователю Системы управления контентом должна быть предоставлена возможность выполнять следующие действия:

- добавление, редактирование и удаление текстов (статей) с гипертекстовой информацией, медиафайлов, новостей, документов и тому подобное;
- редактирование состава и положения пунктов меню и дерева разделов;
- загрузка и удаление файлов;
- добавление, редактирование и удаление типов материалов и тематических тэгов;
- редактирование дизайна сайта, в частности, размера и цвета шрифта и фона;
- управление пользователями портала, в том числе добавление удаление новых модераторов и администраторов;
- работа с модулями портала, такими как рассылки, аккредитация и тому подобное; другие настройки портала;
- создание и администрирование субдоменных версий сайтов.

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

Система не должна предусматривать абонентской платы, а также возможностей ее несанкционированного администрирования, модерации, ознакомления с данными или отключения.

Все пользователи сайта делятся на такие группы:

- Администраторы (представители Бенефициара): Доступ к Системе управления контентом, регистрация модераторов, регистрация администраторов субдоменных версий сайтов, редактирование списка разрешенных IP-адресов, отслеживание и протоколирование действий пользования. Может отменить изменения, внесенные любым другим пользователем
- Администратор субдоменной версии сайта (лицо, назначенное уполномоченным представителем Бенефициара): доступ к Системе управления контентом и регистрация модераторов (только для субдоменной версии сайта).
- Модераторы (лица, назначенные уполномоченным представителем Бенефициара): осуществляют информационную поддержку сайта в рамках полномочий, предоставленных администратором. Возможность гибкой настройки прав редакторов для каждого раздела сайта.
- Посетители: Доступ к общедоступным разделам сайта.

Рассылка

Администратор сможет настраивать рассылку новостей для всех пользователей, подписавшихся на рассылку. Отправка писем будет происходить с помощью стороннего сервиса.

Отслеживание и протоколирование действий пользователей

Система должна вести полную регистрацию всех действий администраторов и модераторов на сайте. При авторизации администратора на сайте необходимо записывать с какого IP он зашел, время, когда он зашел и вышел из Системы управления контентом. Также необходима возможность просмотра всех действий пользователя в Системе управления контентом с возможностью фильтрации по категориям пользователей, пользователям, IP-адресам, периоду времени. Какие страницы он просматривал, редактировал, удалял, текст к редактированию и после.

Администратор с соответствующими правами, сможет отменить изменения, которые были сделаны любым другим администратором сайта (до 5 предыдущих изменений).

Документооборот

Необходима возможность получения документов со стороннего ресурса. Получение данных будет происходить через API. Протокол интеграции предоставляется Исполнителю Бенефициаром.

Форма для создания набора данных

В Системе управления контентом необходимо создать форму для заполнения базы данных. Форма будет содержать перечень полей для ввода и компонент для загрузки файлов:

- идентификационный номер
- наименование набора данных (до 254 символов)
- сжатое описание набора данных (до 4000 символов)
- сведения о языке, который содержится в наборе данных (выпадающий список)
- ключевые слова
- ответственное лицо
- e-mail ответственного лица
- категория (выпадающий список)
- запланированная частота обновления (выпадающий список)
- загрузка файла. Максимальный размер файла – 5 Мб[2]. Разрешены типы файлов, предусмотренные Положением о наборах данных, которые подлежат публикации в форме

[2] Загрузка файла большего размера должна быть возможна непосредственно администратором

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

открытых данных, утвержденном ПКМУ от 21.10.2015 №835: TXT, RTF, ODT*, DOC(X), PDF (с текстовым содержанием, несканированное изображение), (X)HTML, RDF*, XML*, JSON*, CSV*, XLS(X), ODS*, YAML*, GIF*, TIFF, JPG (JPEG)*, PNG*, MPEG, MKV, AVI, FLV, MKS, MK3D, MP3, WAV, MKA, SWF, FLV, ZIP*, 7z*, Gzip*, Bzip2*,GeoTIFF, SHP, DMF, MID/MIF, DXF, XML, GeoJSON, GPX, LOC, ARINC, AIXM

Выпадающие списки должны содержать такие варианты выбора:

- Сведения о языке информации, содержащейся в наборе данных
  - Украинский
  - Английский
  - Русский
- Категория
  - Транспорт
  - Финансы
  - Юстиция
  - Налоги
  - Экология
  - Строительство
  - Земля
  - Сельское хозяйство
  - Здравоохранение
  - Социальная защита
  - Образование и культура
  - Молодежь и спорт
  - Стандарты
  - Экономика
- Запланированная частота обновления
  - Более одного раза в день
  - Ежедневно
  - Еженедельно
  - Ежемесячно
  - Ежеквартально
  - Каждые полгода
  - Ежегодно
  - Каждый раз с изменением данных

Администратор должен иметь возможность изменения полей, редактирования выпадающих списков и максимального размера прикрепляемых файлов.

Мультидоменность

Необходимо предусмотреть возможность создания субдоменных версий сайтов. Новые версии сайта будут полностью повторять структуру и функционал основного сайта.

Новые версии сайта будут располагаться на том же домене, что и основной сайт, но будут иметь уникальный URL. URL будет создаваться в Системе управления контентом, в настройках новой версии сайта. База данных, для всех версий сайта, будет одинаковой.

Субдоменными версиями сайта будут пользоваться региональные и городские структуры. Это им позволит создавать свой собственный сайт без привлечения программистов.

Создать и настроить новую версию сайта можно будет в Системе управления контентом. Администратор основного сайта, у которого будут установлены соответствующие права, сможет публиковать новости субдоменной версии сайта на основном сайте. Такая же возможность будет и у администраторов субдоменной версии сайта.

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

Администраторы субдоменных сайтов, также получат доступ к редактированию интерактивной карты. Это позволит им размещать и редактировать данные по своему региону на интерактивной карте.

Технические требования

Верстка и разработка front-end

Работы по верстке веб-портала предполагают создание всех шаблонов (видов) страниц веб-портала на основе согласованного графического дизайна.

Верстка должна соответствовать следующим требованиям:

- язык гипертекстовой разметки HTML5
- каскадные таблицы стилей CSS3
- кроссбраузерность для современных версий браузеров (разработанные после 1 января 2015 года): Google Chrome, Safari, Firefox, Internet Explorer, Yandex Browser, Opera latest, а также стандартных браузерах мобильных операционных систем Android, Windows Phone и iOS.
- Базовая ширина сайта 1280 px. Адаптивность под экраны шириной от 320 до 2960 пикселей. Корректное отображение сайта на экранах мобильных устройств с разрешением: 480x800, 640x960, 768x1280, 960x540, 1024x768, 1920x1080, 1080x2220, 2436x1125, 2960x1440
- анимация изображений, кнопок, ссылок, блоков средствами CSS3
- механизмы помощи внесения и получения информации, контекстные подсказки
- валидация значений для отдельных полей, комбинаций полей (номера телефонов, адреса электронной почты и т.п.)
- высококонтрастная версия для людей с ограниченными зрительными возможностями
- обеспечение доступности информации для восприятия людьми с нарушениями зрения и слуха
- корректное отображение при отключении графики или запрете использования скриптов пользователем.

Требования к нагрузке на сайт

Количество уникальных посетителей – не менее 50 тысяч в сутки.

Первоначальная загрузка любой страницы сайта – не более 5 секунд (при нагрузке не менее 50 запросов в секунду).

Скорость обработки базовых запросов операций с карточками и реестрами данных и предоставление ответов – до 5 секунд.

Скорость поиска с предоставлением релевантных ответов – до 5 секунд.

Скорость обработки форм и генерации печатных версий - до 15 секунд.

Требования к защите информации

Сайт должен соответствовать требованиям НД ТЗІ 2.5-010-03 Требования к защите WEB-страницы от несанкционированного доступа, утвержденным приказом Департамента специальных телекоммуникационных систем и защиты информации Службы безопасности Украины от 02.04.2003 №33.

В частности, но не ограничиваясь ними, должны быть реализованы следующие требования по защите информации:

- Если веб-страница содержит ссылки на информационные ресурсы другой веб-страницы, условия функционирования последней не должны нарушать установленную для данной веб-страницы политику безопасности.
- Должна быть обеспечена реализация требований по защите целостности и доступности размещенной на веб-странице общедоступной информации, а также конфиденциальности и целостности технологической информации веб-страницы.
- Технология обработки информации должна соответствовать требованиям политики безопасности информации, определенной для системы, обеспечивающей функционирование веб-страницы.
- Требования по обеспечению целостности общедоступной информации веб-страницы и конфиденциальности и целостности технологической информации требуют применения технологий,

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

обеспечивающих реализацию контролируемого и санкционированного доступа к информации и запрет неконтролируемой и несанкционированной ее модификации.

- Технологическими процессами должна быть реализована возможность создания резервных копий информации веб-страницы и процедуры их восстановления с использованием резервных копий. Полное резервное копирование всего содержимого веб-ресурса должно осуществляться каждый день.

  Исполнитель должен предусмотреть защиту Сайта от известных уязвимостей.

Сайт должен пройти независимое тестирование на наличие известных уязвимостей. Тестирование организовывается и, в случае необходимости, оплачивается Бенефициаром и/или Заказчиком (расходы на организацию такого тестирования НЕ НУЖНО включать в бюджет этого проекта).

Требования к обеспечению работоспособности

Работоспособность Сайта обеспечивается за счет:

- использования современных технологий разработки прикладного программного обеспечения, качественного тестирования;
- режима автоматического анализа текущего состояния (в реальном времени) и восстановления работоспособности в соответствии с регламентом восстановительных работ;
- организации систематического резервного копирования и архивного хранения информации на Сайте;
- оперативности замены программно-технических средств (бенефициара), вышедших из строя;
- совместимости технических средств и программного обеспечения;
- аппаратно-программной защиты работы от постороннего несанкционированного программно-аппаратного вмешательства
- архивирования и резервирования любых внесенных данных;
- возможность работы с резервного сервера («зеркала») сайта – по запросу Бенефициара.

Требования к сохранности данных

Сохранение данных должно обеспечивать целостность и актуальность данных при программно-аппаратных сбоях, отказах, ошибках, путем использования соответствующих программно-аппаратных средств и решений, резервного копирования и т. п.

Сохранение данных должно обеспечиваться в случаях:

- выключения аппаратных средств;
- отказа технических средств обработки информации;
- ошибок, сбоев или разрушения программного и / или аппаратного обеспечения.

Дополнительные условия

Исполнитель должен использовать только объекты интеллектуальной собственности, права на которые приобретены (получены) и используются без нарушений прав на интеллектуальную собственность третьих лиц, или предоставлены Заказчиком или Бенефициаром. Это требование должно обеспечивать соблюдение авторских, смежных, патентных и иных прав разработчиков используемых сторонних компонент.

Исполнитель не должен использовать программные продукты, сервисы и услуги компаний, в отношении которых действуют персональные специальные экономические и прочие ограничительные меры (санкции) на территории Украины.

3. Объем и сроки выполнения работ по внедрению

Общие требования по введению сайта в эксплуатацию

Сроки выполнения работ – 90 календарных дней с момента подписания договора

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

Сроки, состав и очередность работ являются ориентировочными и могут меняться по согласованию с Заказчиком и Бенефициаром.

Реализацию разработки Сайта и введения его в эксплуатацию, в соответствии с этапами ниже, Исполнитель согласовывает с Бенефициаром, и при необходимости вносит соответствующие изменения и/или исправления.

Этапы разработки Сайта и введения его в эксплуатацию

1. ***Разработка и согласование структуры и дизайна***

Исполнитель предоставляет 2-ва различных варианта концепции дизайна. Если предоставленная Исполнителем концепция дизайна удовлетворяет Бенефициара, он должен утвердить ее в течение 5 рабочих дней с момента предоставления. Внесение изменений в дизайн после его утверждения возможно по соглашению сторон.

Также на этом этапе, при необходимости, осуществляется детализация требований, структуры и функциональности сайта, применяемых технических решений.

Результат:

- утвержденная структура и дизайн-макет сайта
- детализированные требования к сайту (при необходимости)

2. ***Верстка и программирование страниц, импорт данных, интеграция Сайта и системы электронного документооборота (СЭД) Бенефициара АСУД "ДОК ПРОФ 3" и размещение на хостинге Бенефициара***

Исполнитель осуществляет верстку страниц в соответствии с требованиями этого технического задания.

Бенефициар предоставляет Исполнителю:

1. Текстовую информацию, необходимую для разработки и начального наполнения системы, в виде документов формата .DOC (Microsoft Word), .XLS (Microsoft Exel) или .TXT (текстовый документ).
2. Фотографические изображения, необходимые для разработки и начального наполнения системы, в виде файлов формата .JPG, .PNG, .GIF, .BMP или .TIFF.
3. Векторные изображения, необходимые для разработки, которые есть в наличии у Заказчика, в виде файлов формата Psd (Adobe Photoshop), .AI (Adobe Illustrator) или .EPS (Enhanced PostScript).

Исполнитель предоставляет Заказчику и Бенефициару:

1. Рабочие варианты дизайна страниц сайта для ознакомления в виде скриншотов в формате .JPG и в виде ссылок на готовые к просмотру HTML-страницы.
2. Возможность проверить на стадии тестирования функциональные блоки веб-системы либо непосредственно на сервере разработки Исполнителя, либо на хостинг-сервере провайдера, на котором в дальнейшем будет размещаться разработанный сайт.

Исполнитель осуществляет импорт данных с сайтов Бенефициара http://donoda.gov.ua и http://dn.gov.ua в соответствующие разделы разработанного сайта.

Перечень данных, которые необходимо импортировать, предварительно согласовывается Исполнителем с Бенефициаром.

Исполнитель осуществляет интеграцию сайта с системой электронного документооборота Бенефициара (АСУД "ДОК ПРОФ 3"). Протокол интеграции с АСУД "ДОК ПРОФ 3" предоставляется Исполнителю Бенефициаром.

Исполнитель осуществляет бета-тестирование прототипов представителям целевой аудитории (представителями Бенефициара и независимыми лицами).

После исправления ошибок, выявленных на этапе бета-тестирования, Исполнитель размещает Сайт на хостинге Бенефициара.

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

Результат работы:

завершены верстка и программирование страниц, импорт данных, интеграция Сайта и системы электронного документооборота (СЭД) Бенефициара АСУД "ДОК ПРОФ 3". Сайт размещен на хостинге Бенефициара. Исполнитель передал Бенефициару техническую документацию.

3. Обучение администраторов и модераторов Сайта Бенефициара

Исполнитель должен обучить персонал работе с Сайтом:

- технических специалистов (до 5 человек): администрирование системы, разграничение прав доступа, резервное копирование и восстановление работоспособности системы, создание и администрирование субдоменных версий сайта;
- администраторов (до 5 человек): разграничение прав доступа, резервное копирование, создание и администрирование суабдоменных версий сайта, требования к публикуемым материалам, изменение шаблонов страниц;
- модераторов (до 20 человек): наполнение разделов сайта, требования к публикуемым материалам.

Обучение персонала проводится в помещениях и на оборудовании Бенефициара (г.Краматорск, Донецкой области).

Программа и длительность обучения согласовывается с Бенефициаром. По итогам обучения для проверки знаний проводится тестирование (положительным результатом считается не менее 80% правильных ответов). Список вопросов для тестирования согласовывается с Бенефициаром.

Результат: 5 технических специалистов, 5 администраторов, 20 модераторов прошли обучение и сдали итоговое тестирование с положительным результатом.

На этом этапе либо на этапе опытной эксплуатации Бенефициар или Заказчик может организовать независимое тестирование Сайта на наличие известных уязвимостей.

Исполнитель должен исправить выявленные недостатки в рамках гарантийного обслуживания в течение не более 30 календарных дней с дня получения от Бенефициара копии соответствующего экспертного заключения. Критические уязвимости должны быть исправлены в максимально сжатые сроки.

4. Гарантийная поддержка Сайта

Гарантийная поддержка в течение опытной эксплуатации на протяжении 6 месяцев: консультации, исправление ошибок, необходимые доработки, в том числе в части, необходимой для прохождения государственной экспертизы в сфере защиты информации.

Гарантийная поддержка в течение года после завершения опытной эксплуатации: консультирование по вопросам поддержки / восстановления работоспособности сайта.

После окончания указанного периода вопросы гарантийной поддержки могут быть урегулированы отдельным договором между Исполнителем и Бенефициаром.

Ограничения прав доступа Исполнителя к данным:

Исполнитель будет иметь ограниченный доступ к базам данных бенефициаров только на время и в объемах, необходимых для установки, тестирования, настройки и технического обслуживания соответствующего программного обеспечения. Такой доступ может быть предоставлен только на основании прямого согласия бенефициара.

Исполнитель не имеет права копировать и/или передавать третьим лицам базы данных, к которым ним был получен доступ, а также права доступа к таким базам данных.

Техническая документация

Исполнитель по итогам работы должен предоставить такую документацию (документы в формате *.doc или *.docx и *.pdf):

- описание архитектуры программного обеспечения

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

- описание функциональных спецификаций программного обеспечения
- инструкцию по установке и генерированию базовых параметров
- инструкцию администратора
- инструкцию по управлению конфигурацией программного обеспечения
- инструкцию по резервному копированию, восстановлению данных и работоспособности сайта

Сертификация

Исполнитель предоставляет документы (описание использованных решений), необходимые для дальнейшего подтверждения соответствия решений требованиям нормативных документов системы технической защиты информации (НД ТЗИ) и получение Бенефициаром других необходимых документов в соответствии с законодательством Украины. Для защиты информации с ограниченным доступом, в частности персональных данных, должны использоваться средства защиты информации, которые имеют сертификат соответствия или позитивное экспертное заключение по результатам государственной экспертизы в сфере технической и/или криптографической защиты информации.

4. Сроки выполнения договора, результаты внедрения программного обеспечения и отчетность Исполнителя

Результат 1.
Выполнены работы, предусмотренные Этапом 1 – до 30 календарных дней с даты подписания договора

Результат 2.
Выполнены работы, предусмотренные Этапом 2 – до 70 календарных дней с даты подписания договора

Результат 3.
Выполнены работы, предусмотренные Этапом 3 – до 90 календарных дней с даты подписания договора

При достижении каждого результата Исполнитель одновременно с документами на оплату подает отчет о проделанной работе. Форма и структура отчета должна быть согласована с Заказчиком.

5. Квалификация успешного исполнителя

a) Компания с действительной регистрацией в Украине.
b) Не менее 5 лет подтвержденного опыта разработки сайтов и порталов для органов власти областного и центрального уровней
c) Подтвержденный опыт успешной реализации решений в указанных сферах, примеры как минимум трех действующих на дату подачи заявки сайтов органов власти регионального или центрального уровней, разработанных на протяжении последних пяти лет.
d) Наличие персонала с соответствующей квалификацией и специализацией и минимум 3-х летним соответствующим опытом для организации качественной работы.
e) Наличие опыта в предоставлении консалтинговых услуг по использованию программного обеспечения, разработке документации по его использованию

Рекомендации по составу команды организации-исполнителя:
В состав проектной команды для оптимизации времени выполнения задания рекомендуется включить, кроме должности руководителя, по крайней мере таких специалистов: проектировщик, backend разработчик, frontend разработчик, дизайнер, тестировщики. Список персонала, который планируется привлечь к реализации данного задания, должен быть представлен в предложении вместе с CV.

6. Ценовое предложение и график платежей

a) Стоимость контракта остается фиксированной на период действия договора.

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

b) Претенденты должны включать все расходы, связанные с выполнением работ в их ценовом предложении (например, командировки, проживание, заработная плата сотрудников, и т.д.).

c) Предлагаемый график платежей:

20% от общей стоимости контракта – при достижении Результата 1.
50% от общей стоимости контракта – при достижении Результата 2.
30% от общей стоимости контракта – при достижении Результата 3.

7. Документы, которые необходимо приложить к конкурсному предложению

- Техническое предложение (детально описано ниже)
- Финансовое предложение (детально описано ниже)

7.1. Техническое предложение:

7.1.1 Письмо о заинтересованности.

7.1.2 Профиль организации (дата создания, размер, количество сотрудников, информация об основных сотрудниках)

7.1.3. Описание опыта организации (соответствующие услуги, предоставленные в течение последних 5 лет):

#	Имя (название) и адрес клиента	Срок реализации проекта		Стоимость проекта (USD)[3]	Вид услуг, ссылка на действующий сайт
		Дата начала	Дата окончания		
1					
2					
…					

7.1.4 Подробное описание предлагаемого решения включая обоснование и подтверждение соответствия требованиям Технического задания.

7.1.5 Описание подходов к работе и управлению проектом, предлагаемый график работ с указанием специалистов, отвечающих за выполнение работ на каждом этапе.

7.1.6. Требования к характеристикам оборудования (сервер, рабочие станции, каналы связи) и дополнительного программного обеспечения (операционная система сервера и рабочих станций, пакеты серверных и офисных программ и т.п), необходимого для работы предлагаемого решения.

7.1.7. Список ключевых сотрудников, которые планируется привлечь к выполнению контракта с указанием их роли (в соответствии с формой, приведенной ниже), а также их резюме

#	ФИО сотрудника	Квалификация	Опыт работы в соответствии с указанной квалификацией, лет	Перечень работ, к выполнению которых планируется привлечь сотрудника	Будет ли сотрудник одновременно задействован в других проектах (да/нет)[4]
1					

[3] Если по условиям договора указанная информация является конфиденциальной, то в этой графе указывается «Конфиденциальная информация»

[4] Имеется ввиду, на этапе работ, за выполнение которого непосредственно отвечает указанный сотрудник

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

2					
…					

7.1.8. Рекомендации от предыдущих заказчиков (не менее 3-х).

7.1.9. Образцы/примеры разработанной технической документации по использованию ПО.

К техническому предложению могут прилагаться сертификаты, экспертные заключения по результатам государственной экспертизы в сфере технической и/или криптографической защиты информации.

7.2 Финансовое предложение

Подается на бланке организации, заверенное подписью руководителя и печатью организации (при ее использовании).

Все расходы, связанные с предоставлением услуг должны быть включены в финансовое предложение (например, затраты на проезд, командировочные, заработную плату сотрудников, проживание, и т.д.).

№ з/п	Описание работ и услуг	Сумма, без НДС
1		
…		
….		
	ИТОГО:	

Критерии оценки:

- Компания с действительной регистрацией в Украине – да/нет.
- Не менее 5 лет подтвержденного опыта разработки сайтов и порталов для органов власти областного и центрального уровней – да/нет.
- Подтвержденный опыт успешной реализации решений в указанных сферах, примеры как минимум трех действующих на дату подачи заявки сайтов органов власти регионального или центрального уровней, разработанных на протяжении последних пяти лет - да/нет.
- Наличие персонала с соответствующей квалификацией и специализацией и минимум 3-х летним соответствующим опытом для организации качественной работы – да/нет.
- Наличие опыта в предоставлении консалтинговых услуг по использованию программного обеспечения, разработке документации по его использованию – да/нет.
- Минимум 3 рекомендационных письма от предыдущих заказчиков – да/нет.

Критерии заключения контракта:

Предложение самой низкой цены за технически подходящую/отвечающую всем требованиям заявку.

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

Приложение 2

ФОРМА ДЛЯ ПОДАЧИ ЦЕНОВОЙ КОТИРОВКИ ПОСТАВЩИКОМ
(Настоящая форма должна присылаться только с официальной шапкой/на бланке поставщика)

Мы, нижеподписавшиеся, настоящим полностью принимаем Общие положения и условия ПРООН и предлагаем настоящим поставить вам перечисленные ниже товары в соответствии с техническими характеристиками и требованиями ПРООН, изложенными в 014-2018-UNDP-UKR-RFQ:

Таблица 1: Информация о компании

Полное юридическое название	
Дата регистрации (если были перерегистрации, слияния и т.д. укажите соответственно)	
Страна регистрации	
Юридический статус	
Юридический адрес	
Фактический адрес	
Банковские реквизиты	
Статус плательщика НДС	
Контактная особа	
Контактный E-mail	
Контактный телефон	
Основные направления работы компании	
Описание деятельности - характера бизнеса, области знаний, лицензий,	

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

сертификатов, аккредитаций (при наличии)	
Бизнес-лицензии - регистрационные документы, регистрация в налоговой службе, сертификаты и т.д.	Укажите Номера (ЕГРПОУ, инд. Код и т.д)
Другие сертификаты и аккредитации	
Пожалуйста, укажите контактные данные, по крайней мере, 3 партнеров/клиентов для получения рекомендаций.	Если есть рекомендательные письма, приложите
Компания не находится в списках Совета Безопасности ООН 1267/1989, Отдела закупок ООН или другого санкционного списка ООН.	Подтвердите фразой «не находится»

Таблица 2:

Описание опыта организации (соответствующие услуги, предоставленные в течение последних 5 лет):

#	Имя (название) и адрес клиента	Срок реализации проекта		Стоимость проекта (USD)[5]	Вид услуг, ссылка на действующий сайт
		Дата начала	Дата окончания		
1					
2					
…					

Таблица 3:

Список ключевых сотрудников, которых планируется привлечь к выполнению контракта с указанием их роли (в соответствии с формой, приведенной ниже), а также их резюме

#	ФИО сотрудника	Квалификация	Опыт работы в соответствии с указанной квалификацией, лет	Перечень работ, к выполнению которых планируется привлечь сотрудника	Будет ли сотрудник одновременно задействован в других проектах (да/нет)[6]
1					
2					

[5] Если по условиям договора указанная информация является конфиденциальной, то в этой графе указывается «Конфиденциальная информация»

[6] Имеется ввиду, на этапе работ, за выполнение которого непосредственно отвечает указанный сотрудник

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

…					

Таблица 4:

Финансовое предложение о поставке товаров/услуг в соответствии с техническими характеристиками и требованиями

№ п/п	Описание работ и услуг	Сумма, без НДС
1		
…		
….		
	ИТОГО:	

Таблица 5: Предложение о соблюдении других условий и сопутствующих требований/критерии оценки

Другая информация, касающаяся нашей ценовой котировки:	**Ваши ответы**		
	Да, мы будем соблюдать	***Нет, мы не можем соблюдать***	***Если вы не можете соблюдать, представьте, пожалуйста, контр-предложение***
Время выполнения заказа: В течение 90 календарных дней от даты подписания контракта			
Производитель/Официальный представитель производителя			
Не менее 5 лет подтвержденного опыта разработки сайтов и порталов для органов власти областного и центрального уровней			
Доставка, установка и обучение администраторов и модераторов включены в общую стоимость			
Наличие персонала с соответствующей квалификацией и специализацией и минимум 3-х летним соответствующим опытом для организации качественной работы			
Сертификация решений в соответствии с законодательством Украины			
Техническое соответствие указанным требованиям в спецификации/техническом задании			
Услуги по технической поддержке в течение опытной эксплуатации на протяжении 6 месяцев и техническая поддержка в течение 1 года после завершения опытной эксплуатации			

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

Срок действия Ценовой котировки (мин. 60 дней)			
Все положения Общих положений и условий ПРООН (включая условия оплаты)			

Вся другая информация, которую мы не предоставили, автоматически подразумевает наше полное соблюдение требований, положений и условий ЗЦК.

[Имя и подпись уполномоченного лица поставщика]
[Должность]
[Дата и печать]

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

UNDP General Conditions for Contracts / Загальні умови ПРООН для договорів

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ ДЛЯ БАЗОВИХ (НЕЗНАЧНИХ) ДОГОВОРІВ (ДЛЯ ДОГОВОРІВ НА СУМУ МЕНШЕ 50000 ДОЛ. США)	**GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR INSTITUTIONALS (DE MINIMIS) CONTRACTS (FOR CONTRACTS LESS THAN US $50,000)**
Даний Договір укладено між Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй, допоміжним органом Організації Об'єднаних Націй, заснованим Генеральною асамблеєю Організації Об'єднаних Націй (далі - «ПРООН»), з однієї сторони, та компанією/підприємством або організацією, зазначеною на Лицьовій сторінці цього Договору (далі - «Підрядник»), з іншої сторони.	This Contract is between the United Nations Development Programme, a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly of the United Nations (hereinafter "UNDP"), on the one hand, and a company or organization indicated in the Face Sheet of this Contract (hereinafter the "Contractor"), on the other hand.
1. **ПРАВОВИЙ СТАТУС СТОРІН:** ПРООН та Підрядник далі іменуються як «Сторона» або, спільно «Сторони» за даним Договором, та: **1.1** У відповідності, серед іншого, Статуту Організації Об'єднаних Націй та Конвенції про Привілеї та Імунітети Організації Об'єднаних Націй, Організація Об'єднаних Націй, включаючи її допоміжні органи, має повну правосуб'єктність та користується такими привілеями та імунітетами, які необхідні для незалежної реалізації її цілей. **1.2** Підрядник повинен мати правовий статус незалежного підрядника *по відношенню до* ПРООН і ніщо з того, що викладено у Договорі або має до нього відношення, не може вважатись встановленням або створенням між Сторонами взаємовідносин на рівні роботодавця і робітника або принципала і агента. Посадові особи, представники, співробітники або субпідрядники кожної з Сторін не повинні у всіх відношеннях вважатись співробітниками або агентами іншої сторони, при цьому кожна Сторона буде нести особисту відповідальність за усі претензії, що витікають з або пов'язані із наймом таких фізичних або юридичних осіб.	**1. LEGAL STATUS OF THE PARTIES:** UNDP and the Contractor shall be referred to as a "Party" or, collectively, "Parties" hereunder, and: **1.1** Pursuant, inter alia, to the Charter of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the United Nations, including its subsidiary organs, has full juridical personality and enjoys such privileges and immunities as are necessary for the independent fulfillment of its purposes. **1.2** The Contractor shall have the legal status of an independent contractor *vis-à-vis* UNDP, and nothing contained in or relating to the Contract shall be construed as establishing or creating between the Parties the relationship of employer and employee or of principal and agent. The officials, representatives, employees, or subcontractors of each of the Parties shall not be considered in any respect as being the employees or agents of the other Party, and each Party shall be solely responsible for all claims arising out of or relating to its engagement of such persons or entities.
2. **ОБОВ'ЯЗКИ ПІДРЯДНИКА**: **2.1** Підрядник повинен надати послуги, зазначені у Технічному завданні та Графіку платежів (далі - «Послуги»), з належною відповідальністю та ефективністю, а також у відповідності до цього Договору. Підрядник також повинен надати усю технічну та адміністративну підтримку, яка необхідна для забезпечення своєчасного та задовільного надання Послуг. **2.2** Підрядник засвідчує та гарантує достовірність усієї інформації або відомостей, які він надає ПРООН для цілей укладення	**2. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR:** **2.1** The Contractor shall perform and complete the services described in the Terms of Reference and Schedule of Payments (hereinafter the "Services"), with due diligence and efficiency, and in accordance with this Contract. The Contractor shall also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory performance of the Services. **2.2** The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

цього Договору, а також якість вихідних результатів та звітів, передбачених даним Договором, з дотриманням найвищих галузевих та професійних стандартів.	for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the deliverables and reports foreseen under this Contract, in accordance with the highest industry and professional standards.
2.3 Усі строки, вказані у цьому Договорі, вважаються суттєво важливими для здійснення надання Послуг.	**2.3** All time limits contained in this Contract shall be deemed to be of the essence in respect of the performance of the provision of the Services.
3. **ДОВГОСТРОКОВА УГОДА:** Якщо ПРООН залучає Підрядника на основі довгострокової угоди («ДСУ»), що вказана на Лицьовій сторінці цього Договору, застосовуються наступні умови:	**3. LONG TERM AGREEMENT:** If the Contractor is engaged by UNDP on the basis of a long-term agreement ("LTA") as indicated in the Face Sheet of this Contract, the following conditions shall apply:
3.1 ПРООН не надає жодних гарантій щодо замовлення будь-якої кількості або обсягів Послуг протягом терміну дії ДГУ.	**3.1** UNDP does not warrant that any quantity of Services shall be ordered during the term of the LTA.
3.2 Будь-який структурний підрозділ ПРООН, включаючи, серед іншого, Штаб-квартиру, Національний офіс або Регіональний центр, а також будь-яка організація структури ООН, може отримувати вигоду від угоди про надання послуг і замовляти у Підрядника Послуги за цим Договором.	**3.2** Any UNDP business unit, including, but not limited to, a Headquarters unit, a Country Office or a Regional Centre, as well as any United Nations entity, may benefit from the retainer and order Services from the Contractor hereunder.
3.3 Підрядник зобов'язується надати Послуги на умовах та у терміни, що визначені ПРООН і вказані у Замовленні на купівлю, яке регулюється положеннями та умовами цього Договору. Для уникнення сумнівів, ПРООН не набуває жодних правових зобов'язань по відношенню до Підрядника до факту та моменту випуску замовлення на купівлю.	**3.3** The Contractor shall provide the Services, as and when requested by UNDP and reflected in a purchase order, which shall be subject to the terms and conditions stipulated in this Contract. For the avoidance of doubt, UNDP shall acquire no legal obligations towards the Contractor unless and until a purchase order is issued.
3.4 Послуги повинні надаватись за Цінами зі знижкою, що додаються до цього Договору. Ціни залишатимуться дійсними протягом 3 років з Початкової дати, вказаної на Лицьовій сторінці цього Договору.	**3.4** The Services shall be at the Discount Prices annexed hereto. The prices shall remain in effect for a period of three years from the Starting Date stated in the Face Sheet of this Contract.
3.5 У разі будь-яких вигідних технічних змін та/або зменшення цін на Послуги протягом дії угоди про надання послуг, Підрядник повинен негайно повідомити ПРООН про це. ПРООН, в свою чергу, оцінює вплив будь-якої такої події і може направити запит на внесення змін до угоди про надання послуг.	**3.5** In the event of any advantageous technical changes and/or downward pricing of the Services during the term of the retainer, the Contractor shall notify UNDP immediately. UNDP shall consider the impact of any such event and may request an amendment to the retainer.
3.6 Підрядник повинен кожні півроку направляти ПРООН звіт про надані Послуги, якщо інше не передбачено Договором. Усі звіти повинні надсилатись Контактній особі ПРООН, яка вказана на Лицьовій сторінці цього Договору, а також у структурний підрозділ ПРООН, який зробив замовлення на Послуги протягом звітного періоду.	**3.6** The Contractor shall report semi-annually to UNDP on the Services provided, unless otherwise specified in the Contract. Each report should be submitted to the UNDP Contact Person indicated in as indicated in the Face Sheet hereto, as well as to a UNDP business unit that has placed a purchase order for the Services during the reporting period.
3.7 Довгострокова угода залишається чинною протягом максимального періоду 2 років і може бути подовжена ПРООН ще на один рік за	**3.7** The LTA shall remain in force for the maximum period of two years and may be extended by UNDP for one additional year by mutual agreement of the Parties.

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

взаємною згодою Сторін.	
4. **ЦІНА ТА ОПЛАТА**: **4.1 ТВЕРДА (ФІКСОВАНА) ЦІНА:** Якщо у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору у якості способу оплати вибрана Фіксована ціна, то ПРООН, у якості повного розрахунку за вичерпне і задовільне надання Послуг, повинна сплатити Підряднику фіксовану суму, зазначену на Лицьовій сторінці цього Договору. 4.1.1 Зазначена на Лицьовій сторінці цього Договору сума не підлягає будь-яким коригуванням або перегляду у зв'язку з валютними коливаннями або коливаннями цін, чи у зв'язку з фактичними витратами, які Підрядник поніс при виконанні Договору. 4.1.2 ПРООН здійснює платежі Підряднику у таких сумах та за таким графіком, що визначені у Технічному завданні та Графіку платежів, після завершення Підрядником відповідної одиниці (одиниць) постачання та після прийняття ПРООН оригінальних рахунків, надісланих Підрядником Контактній особі ПРООН, зазначеній на Лицьовій сторінці цього Договору, разом із усією іншою супроводжувальною документацією, яку може вимагати ПРООН: 4.1.3 В рахунках повинні зазначатись завершені одиниці постачання та відповідні суми, що мають бути сплачені. 4.1.4 Платежі, вчинені ПРООН Підряднику, не звільняють Підрядника від його зобов'язань за даним Договором і не можуть вважатись прийняттям ПРООН Послуг, які надає Підрядник. **4.2 ВІДШКОДУВАННЯ ВИТРАТ:** Якщо у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору у якості способу оплати вибрано варіант Відшкодування витрат, то ПРООН, у якості повного розрахунку за вичерпне і задовільне надання Послуг, повинна сплатити Підряднику суму, яка не перевищує загальну суму, зазначену на Лицьовій сторінці цього Договору. 4.2.1 зазначена сума є максимальною загальною сумою відшкодування витрат за цим Договором. Деталізація витрат, що викладена у зазначеній на Лицьовій сторінці цього Договору Фінансовій пропозиції, повинна вказувати максимальний розмір кожної категорії витрат, які підлягають відшкодуванню за цим Договором. Підрядник у своїх рахунках або фінансових звітах (в залежності від того, що вимагає ПРООН) повинен вказати суму фактичних відшкодовуваних витрат, які він поніс при наданні Послуг.	**4. PRICE AND PAYMENT:** **4.1 FIXED PRICE:** If Fixed Price is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory provision of the Services, UNDP shall pay the Contractor a fixed amount indicated in the Face Sheet of this Contract. 4.1.1 The amount stated in the Face Sheet of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations, or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract. 4.1.2 UNDP shall effect payments to the Contractor in the amounts and pursuant to the schedule of payments set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments, upon completion by the Contractor of the corresponding deliverable(s) and upon acceptance by UNDP of the original invoices submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person indicated in the Face Sheet of this Contract, together with whatever supporting documentation that may be required by UNDP: 4.1.3 Invoices shall indicate a deliverable completed and the corresponding amount payable. 4.1.4 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's provision of the Services. **4.2 COST REIMBURSEMENT:** If Cost Reimbursement is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory provision of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor an amount not exceeding the total amount stated in the Face Sheet of this Contract. 4.2.1 The said amount is the maximum total amount of reimbursable costs under this Contract. The breakdown of costs contained in the Financial Proposal, referred to in the Face Sheet to this Contract shall specify the maximum amount per each cost category that is reimbursable under this Contract. The Contractor shall specify in its invoices or financial reports (as required by UNDP) the amount of the actual reimbursable costs incurred in the provision of the Services. 4.2.2 The Contractor shall not provide the Services or equipment, materials and supplies that may result in any costs in excess of the amount stated in the Face

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

4.2.2 Підрядник не може, без попереднього письмового дозволу Контактної особи ПРООН, надавати Послуги або постачати обладнання, матеріали та інші товарно-матеріальні цінності (ТМЦ), які можуть призвести до виникнення витрат, розмір яких перевищує суму, вказану на Лицьовій сторінці цього Договору, або максимальний розмір кожної категорії витрат, зазначений у деталізації витрат у Фінансовій пропозиції.	Sheet of this Contract, or of the maximum amount per each cost category specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal, without the prior written agreement of the UNDP Contact Person.
4.2.3 Підрядник повинен надіслати оригінальні рахунки або фінансові звіти (в залежності від того, що вимагає ПРООН) стосовно Послуг, наданих у відповідності до графіку, викладеного у Технічному завданні та Графіку платежів. В таких рахунках або фінансових звітах повинна зазначатись завершена одиниця(-і) постачання та відповідна сума(-а), що підлягає оплаті. Такі рахунки або фінансові звіти необхідно направляти Контактній особі ПРООН разом з усією іншою супроводжувальною документацією стосовно фактично понесених витрат, яка вимагається у відповідності до Фінансової пропозиції або яку може потребувати ПРООН.	4.2.3 The Contractor shall submit original invoices or financial reports (as required by UNDP) for the Services provided in accordance with the schedule set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments. Such invoices or financial reports shall indicate a deliverable or deliverables completed and the corresponding amount payable. They shall be submitted to the UNDP Contact Person, together with whatever supporting documentation of the actual costs incurred that is required in the Financial Proposal, or may be required by UNDP.
4.2.4 ПРООН здійснює платежі на користь Підрядника після завершення Підрядником відповідної одиниці (одиниць) постачання, вказаної у оригінальних рахунках або фінансових звітах (в залежності від того, що вимагає ПРООН), та після прийняття ПРООН таких рахунків або фінансових звітів. Такі платежі регулюються певними умовами відшкодування, які визначені у деталізації витрат, що міститься у Фінансовій пропозиції.	4.2.4 UNDP shall effect payments to the Contractor upon completion by the Contractor of the deliverable(s) indicated in the original invoices or financial reports (as required by UNDP) and upon acceptance of these invoices or financial reports by UNDP. Such payments shall be subject to any specific conditions for reimbursement specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal.
4.2.5 Платежі, вчинені ПРООН Підряднику, не звільняють Підрядника від його зобов'язань за даним Договором і не можуть вважатись прийняттям ПРООН Послуг, які надає Підрядник.	4.2.5 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's performance of the Services.
5. **ПЕРЕДПЛАТА**:	**5. ADVANCE PAYMENT:**
5.1 Якщо, у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору, Підряднику належить передплата (авансовий платіж), Підрядник повинен надати оригінальний рахунок на суму такого авансового платежу після підпису цього Договору Сторонами.	**5.1** If an advance payment is due to the Contractor pursuant to the Face Sheet of this Contract, the Contractor shall submit an original invoice for the amount of that advance payment upon signature of this Contract by the Parties.
5.2 Якщо авансовий платіж складає 20 або більше відсотків загальної вартості договору, або становить 30 тис. дол. США або більше, і повинен бути здійснений ПРООН після підпису Договору Сторонами, умовою для здійснення такого платежу буде отримання і приймання ПРООН	**5.2** If an advance payment representing 20% or more of the total contract value, or amounting to US$30,000 or more, is to be made by UNDP upon signature of the Contract by the Parties, such payment shall be contingent upon receipt and acceptance by UNDP of a bank guarantee or a certified cheque for the full

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

банківської гарантії або підтвердженого банком чеку на повну суму авансового платежу, які дійсні протягом усього періоду дії Договору і оформлені за формою, прийнятною для ПРООН.	amount of the advance payment, valid for the duration of the Contract, and in a form acceptable to UNDP.
6. **НАДАННЯ РАХУНКІВ ТА ЗВІТІВ**: **6.1** Усі оригінальні рахунки, фінансові та інші звіти, і супровідні документи, які необхідні у відповідності до цього Договору, повинні надсилатись Підрядником Контактній особі ПРООН поштою. На прохання Підрядника та у разі схвалення ПРООН рахунки та фінансові звіти можуть надсилатись ПРООН факсимільним зв'язком або електронною поштою. **6.2** Усі звіти та рахунки Підрядник повинен направляти Контактній особі ПРООН, що зазначена на Лицьовій сторінці цього Договору.	**6. SUBMISSION OF INVOICES AND REPORTS:** **6.1** All original invoices, financial reports and any other reports and supporting documentation required under this Contract shall be submitted by mail by the Contractor to UNDP Contact Person. Upon request of the Contractor, and subject to approval by UNDP, invoices and financial reports may be submitted to UNDP by fax or email. **6.2** All reports and invoices shall be submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person specified in the Face Sheet of this Contract.
7. **ТЕРМІН ТА СПОСІБ ОПЛАТИ**: **7.1** Рахунки повинні оплачуватись протягом 30 (тридцяти) днів з моменту їх прийняття ПРООН. ПРООН буде робити все можливе для прийняття оригінального рахунку або для інформування Підрядника про його неприйняття протягом розумного проміжку часу після отримання такого рахунку. **7.2** Якщо повинні надаватись Послуги, то, на додаток до рахунку, Підрядник має надати ПРООН звіт, у якому детально описуються Послуги, що надавались за Договором протягом періоду часу, охопленого кожним звітом. Усі звіти повинні бути виконані англійською мовою.	**7. TIME AND MANNER OF PAYMENT:** **7.1** Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an original invoice or advise the Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt. **7.2** Where the Services are to be provided, in addition to an invoice, the Contractor shall submit to UNDP a report, describing in detail the Services provided under the Contract during the period of time covered in each report. All reports shall be written in the English language.
8. **ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА СПІВРОБІТНИКІВ**: **8.1** Підрядник відповідає за професійну та технічну компетентність свого персоналу і буде обирати надійних та компетентних осіб, які здатні ефективно виконувати зобов'язання за Договором і які при виконанні таких зобов'язань дотримуються місцевого законодавства та правил і відповідають високим стандартам морально-етичної поведінки. **8.2** Підрядник відповідає та приймає на себе усі ризики та відповідальність, що пов'язані з його персоналом та майном. Підрядник повинен (i) розробити та ввести в дію відповідний план безпеки із врахуванням безпекової обстановки у країні надання Послуг; та (ii) прийняти на себе усі ризики та відповідальність у зв'язку з безпекою Підрядника та з повною реалізацією плану безпеки. ПРООН залишає за собою право перевіряти наявність такого плану та пропонувати зміни до нього у разі необхідності. Відсутність	**8. RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES:** **8.1** The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct. **8.2** The Contractor is responsible for and shall assume all risk and liabilities relating to its personnel and property. The Contractor shall (i) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the Services are being provided; and (ii) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan. UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

відповідного плану безпеки, що вимагається за цим документом, а також його невиконання буде вважатись порушенням умов цього договору. Незважаючи на вищевказане, Підрядник буде продовжувати нести відповідальність за безпеку свого персоналу та майна ПРООН, яке знаходиться у нього на зберіганні, як зазначено вище.	maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth above.
9. **ПЕРЕДАЧА ТА ВІДСТУПЛЕННЯ ПРАВ:** Підрядник може відступати, передавати, віддавати у заставу або будь-яким іншим чином розпоряджатись Договором, будь-якою його частиною, або будь-яким правом, претензією чи зобов'язанням Підрядника за Договором лише за умови попереднього письмового дозволу ПРООН.	**9. ASSIGNMENT:** The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNDP.
10. **ЗАЛУЧЕННЯ СУБПІДРЯДНИКІВ:** Якщо Підряднику необхідні послуги субпідрядників, Підрядник повинен отримати попередню письмову згоду і схвалення усіх субпідрядників ПРООН. Факт схвалення кандидатури субпідрядника ПРООН не звільняє Підрядника від будь-яких з його зобов'язань за цим Договором. Умови будь-якого договору субпідряду повинні регулюватись та відповідати положенням цього Договору.	**10. SUBCONTRACTING:** In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform to the provisions of this Contract.
11. **ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ЗБИТКІВ:** Підрядник повинен гарантувати відшкодування збитків, убезпечити та захистити за свій рахунок ПРООН, її посадових осіб, представників, службовців та співробітників від будь-яких позовів, претензій, вимог та відповідальності будь-якого роду, в тому числі розходів та витрат, що виникають у зв'язку з діями або бездіяльністю Підрядника або його співробітників, посадових осіб, агентів чи субпідрядників при виконанні цього Договору. Це положення, крім іншого, поширюється на претензії та зобов'язання, які стосуються виплати компенсацій робітникам, відповідальності щодо продукту та відповідальності, яка виникає у зв'язку з використанням запатентованих винаходів або пристроїв, матеріалів, які охороняються авторським правом, або іншої інтелектуальної власності Підрядником, його співробітниками, посадовими особами, агентами, службовцями чи субпідрядниками. зобов'язання за даною Статтею не втрачають своєї сили після завершення терміну дії цього Договору.	**11. INDEMNIFICATION**: The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNDP, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, inter alia, to claims and liability in the nature of worker's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract.

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

12. **СТРАХУВАННЯ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ**:	**12. INSURANCE AND LIABILITY**:
12.1 Підрядник повинен застрахувати і у подальшому забезпечувати страхування свого майна та будь-якого обладнання, що використовується в цілях виконання цього Договору.	**12.1** The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract.
12.2 Підрядник повинен застрахувати і у подальшому забезпечувати страхування усіх відповідних видів компенсацій працівникам, або їх еквіваленту, по відношенню до своїх співробітників для задовільнення вимог щодо виплати компенсацій за спричинення особистої шкоди, втрату працездатності або у зв'язку з настанням смерті, які пов'язані з цим Договором.	**12.2** The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or its equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury, disability or death in connection with this Contract.
12.3 Підрядник повинен застрахувати і у подальшому забезпечувати страхування відповідальності у адекватних розмірах, достатніх для задовільнення вимог третіх сторін щодо смерті або спричинення тілесних пошкоджень, втрати або пошкодження майна, які виникають у зв'язку з наданням послуг в рамках цього Договору або при управлінні будь-якими транспортними засобами, човнами, літаками або при використанні іншого обладнання, яким володіє або яке орендував Підрядник або його агенти, службовці, працівники або субпідрядники при виконанні робіт або наданні послуг у зв'язку з даним Договором.	**12.3** The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of Services under this Contract or the operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or sub-contractors performing work or services in connection with this Contract.
12.4 Крім страхування компенсації працівників страхові поліси, відповідно до цієї Статті, повинні передбачати 12.4.1 Внесення ПРООН у якості додаткового страхувальника; 12.4.2 Включення відмови права передачі права вимоги ПРООН з боку Підрядника страховій компанії;	**12.4** Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall: 12.4.1 Name UNDP as additional insured; 12.4.2 Include a waiver of subrogation of the Contractor's rights to the insurance carrier against UNDP;
12.4.3 Забезпечення отримання ПРООН письмового повідомлення від страховиків за 30 (тридцять) днів до ануляції або суттєвої зміни страхового забезпечення.	12.4.3 Provide that UNDP shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage.
12.5 На вимогу ПРООН Підрядник повинен надати ПРООН переконливі докази наявності страхового забезпечення, яке необхідне за умовами цієї Статті 12.	**12.5** The Contractor shall, upon request, provide UNDP with satisfactory evidence of the insurance required under this Article 12.
13. **ОБТЯЖЕННЯ ТА ПРАВА УТРИМАННЯ:** Підрядник не повинен допускати подання будь-якою особою позовної заяви або ведення справи за позовом у будь-якому державному закладі чи ПРООН стосовно утримання під	**13. ENCUMBRANCES AND LIENS**: The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with UNDP against any monies due to the Contractor or that may

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

заставою, арешту або іншого обтяження поточних або майбутніх виплат Підряднику за виконану роботу або за товари чи матеріали, надані в рамках Договору, або в силу іншої претензії або вимоги по відношенню до Підрядника або ПРООН.	become due for any work done or against any goods supplied or materials furnished under the Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor or UNDP.
14. ОБЛАДНАННЯ, ЩО НАДАЄТЬСЯ ПРООН ПІДРЯДНИКУ: Право власності на будь-яке обладнання та ТМЦ, які ПРООН може надавати Підряднику для виконання будь-яких зобов'язань за Договором, залишаються у ПРООН, при цьому усе таке обладнання підлягає поверненню ПРООН після завершення Договору або коли воно більше не потрібне Підряднику. При поверненні ПРООН, таке обладнання має бути у тому ж стані, у якому воно перебувало на момент надання Підряднику із врахуванням звичайного зносу, а Підрядник буде відповідати за відшкодування ПРООН будь-якої шкоди, пошкодження або погіршення характеристик обладнання понад звичайний знос.	**14. EQUIPMENT FURNISHED BY UNDP TO THE CONTRACTOR**: Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP to the Contractor for the performance of any obligations under the Contract shall rest with UNDP, and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear, and the Contractor shall be liable to compensate UNDP for the actual costs of any loss of, damage to, or degradation of the equipment that is beyond normal wear and tear.
15. АВТОРСЬКІ, ПАТЕНТНІ ТА ІНШІ МАЙНОВІ ПРАВА: **15.1** Якщо інше чітко не визначено у письмовому вигляді у Договорі, ПРООН зберігає за собою право на інтелектуальну власність та інші майнові права у повному обсязі, включаючи, серед іншого, патенти, авторські права та товарні знаки щодо продуктів, процесів, винаходів, ідей, «ноу-хау» або документації та інших матеріалів, створених або розроблених Підрядником для ПРООН в рамках Договору, і які безпосередньо зв'язані або створені, підготовлені, зібрані внаслідок або в процесі виконання Договору. Підрядник усвідомлює та погоджується, що такі продукти, документи та інші матеріали є частиною робіт, виконаних по найму для ПРООН. **15.2** Тим не менш, якщо така інтелектуальна власність або інші майнові права складаються з інтелектуальної власності або інших майнових прав Підрядника, які (i) існували до моменту виконання Підрядником своїх обов'язків за Договором, або (ii) які Підрядник може створити або отримати, або які були створені чи отримані незалежно від виконання Підрядником свої обов'язків за Договором, то ПРООН не буде претендувати на право власності на них, а Підрядник надасть ПРООН безстрокову ліцензію на використання такої інтелектуальної власності	**15. COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS:** **15.1** Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. The Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for UNDP. **15.2** To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to UNDP a perpetual license to use such intellectual property or

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

або інших майнових прав виключно для цілей та у відповідності до вимог Договору.	other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.
15.3 На вимогу ПРООН, Підрядник вживає усіх необхідних заходів, оформлює усі необхідні документи та в цілому надає підтримку у забезпеченні таких майнових прав та їх передачі ПРООН у відповідності до вимог чинного законодавства та Договору.	**15.3** At the request of UNDP, the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.
15.4 У відповідності до вищевикладених положень усі карти, креслення, фотографії, плани, звіти, кошториси, рекомендації, документи та інші відомості, складені або отримані Підрядником в рамках Договору, є власністю ПРООН, повинні бути надані для використання та перевірки ПРООН у розумні строки та в розумному місці, є конфіденційною інформацією і повинні передаватись лише уповноваженим посадовим особам ПРООН після завершення робіт в рамках Договору.	**15.4** Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of UNDP, shall be made available for use or inspection by UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.
16. ПУБЛІЧНІСТЬ ТА ВИКОРИСТАННЯ НАЗВИ, ЕМБЛЕМИ АБО ОФІЦІЙНОЇ ПЕЧАТКИ ПРООН АБО ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ: Підрядник не може рекламувати або іншим чином розголошувати для цілей комерційної вигоди або ділової репутації свої договірні відносини з ПРООН; Підрядник також не повинен будь-яким способом використовувати назву, емблему або офіційну печатку ПРООН або ООН, або будь-яке скорочення назви ПРООН чи ООН, у зв'язку зі своєю діяльністю або з інших причин без попереднього письмового дозволу ПРООН.	**16. PUBLICITY, AND USE OF THE NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS:** The Contractor shall not advertise or otherwise make public for purposes of commercial advantage or goodwill that it has a contractual relationship with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or the United Nations in connection with its business or otherwise without the written permission of UNDP.
17. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ДОКУМЕНТІВ ТА ІНФОРМАЦІЇ: Інформація та дані, які вважаються власністю будь-якої із Сторін, або які передаються або розголошуються однією Стороною («Розголошуюча сторона») іншій Стороні («Отримуюча сторона») в ході виконання Договору, та які позначаються як конфіденційні («Інформація»), повинні зберігатись такою Стороною у конфіденційності, при цьому робота з такою інформацією проводиться наступним чином: **17.1** Отримуюча сторона повинна: 17.1.1 виявляти таку ж обережність та розсудливість для запобігання розкриття, публікації або поширення Інформації Розголошуючої сторони, яку вона виявляє по відношенню до подібної власної Інформації, яку вона не бажає розкривати, публікувати або	**17. CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION**: Information and data that is considered proprietary by either Party or that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows: **17.1** The Recipient shall: 17.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar Information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; *and*,

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

поширювати; *та*	17.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.
17.1.2 використовувати Інформацію Розголошуючої сторони виключно для тих цілей, для яких таку інформацію було розкрито.	**17.2** Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 17, the Recipient may disclose Information to:
17.2 За умови наявності у Отримуючої сторони письмової угоди з наступними фізичними або юридичними особами, що вимагає від них ставитись до Інформації як до конфіденційної у відповідності до Договору та цієї Статті 17, Отримуюча сторона може розкривати Інформацію:	
17.2.1 будь-якій іншій стороні за попередньою письмовою згодою Розголошуючої сторони; *та*	17.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; *and*,
17.2.2 співробітникам, посадовим особам, представникам та агентам Отримуючої сторони, яким потрібно знати таку Інформацію для цілей виконання своїх обов'язків за Договором, а також співробітникам, посадовим особам, представникам та агентам будь-якої юридичної особи, яка підконтрольна Отримуючій стороні або яка контролює Отримуючу сторону, або з якою Отримуюча сторона знаходиться під спільним управлінням, котрим потрібно знати таку Інформацію для цілей виконання своїх обов'язків за Договором *за умови, що* для таких цілей підконтрольна юридична особа означає:	17.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, *provided that,* for these purposes a controlled legal entity means:
17.2.2.1 корпоративну юридичну особу, більше 50% (п'ятдесяти відсотків) голосуючих акцій якої знаходяться у власності або іншим чином підконтрольні, прямо чи опосередковано, Стороні; *або*	17.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; *or*,
17.2.2.2 будь-яку юридичну особу, ефективне адміністративне управління якою здійснює Сторона; *або*	17.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; *or*,
17.2.2.3 у разі ООН, головний або допоміжний орган ООН, заснований у відповідності до Статуту Організації об'єднаних націй.	17.2.2.3 for the United Nations, a principal or subsidiary organ of the United Nations established in accordance with the Charter of the United Nations.
17.3 У відповідності до привілеїв та імунітетів ООН і не виключаючи їх, Підрядник може розкрити Інформацію у обсязі, що вимагається законодавством, *за умови, що* Підрядник направить ПРООН попередній письмовий запит на розкриття Інформації з тим, щоб надати ПРООН розумну можливість вжити захисних або таких інших заходів, які можуть бути відповідними перед будь-яким розкриттям такої інформації.	**17.3** The Contractor may disclose Information *to the ext*ent required by law, *provided that*, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.
17.4 ПРООН може розкривати Інформацію у обсязі, необхідному у відповідності до Статуту ООН, або до резолюцій чи регламентів	**17.4** UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the United Nations, or pursuant to resolutions or regulations of the General Assembly or rules promulgated thereunder.
	17.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

Генеральної Асамблеї, або у відповідності до правил, які оприлюднюються у відповідності до них. **17.5** Отримуюча сторона не повинна стикатися з перешкодами при розкритті Інформації, яку Отримуюча сторона отримала від третіх сторін без будь-яких обмежень, яку Розголошуюча сторона розкрила третій стороні без будь-яких зобов'язань в частині конфіденційності, яка вже була відома Отримуючій стороні раніше, або яку Отримуюча сторона могла отримати повністю незалежно від розкриття, яке описується тут. **17.6** Ці зобов'язання та обмеження в сфері конфіденційності інформації будуть чинними протягом терміну дії Договору, включаючи будь-яке подовження його терміну дії, а також будуть залишатися чинними і після будь-якого роду припинення дії Договору.	from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder. **17.6** These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.
18. ФОРС-МАЖОР; ІНШІ ЗМІНИ УМОВ: **18.1** У разі виникнення та у максимально короткий час після виникнення причин, що призвели до *форс-мажорних обставин*, постраждала Сторона повинна у письмовому вигляді з детальним описом ситуації проінформувати іншу Сторону про такі обставини або причини, якщо в силу дії таких причин постраждала Сторона частково або повністю неспроможна виконувати свої обов'язки і зобов'язання за Договором. Постраждала Сторона також повинна проінформувати іншу Сторону про будь-які інші зміни умов або про виникнення будь-якої події, що перешкоджає або може перешкоджати виконанню постраждалою Стороною Договору. Не пізніше ніж через 15 (п'ятнадцять) днів після подання повідомлення про *форс-мажорні обставини* або інші зміни умов постраждала Сторона також повинна надати іншій Стороні звіт про очікувані витрати, що можуть бути понесені за час дії зміни умов або за час дії форс-мажорних обставин. Після отримання необхідного за даною статтею повідомлення або повідомлень Сторона, яка не постраждала внаслідок виникнення причини, що викликала *форс-мажорні обставини,* повинна вжити таких заходів, які вона знайде доцільними або необхідними за певних обставин, включаючи надання постраждалій Стороні розумної відстрочки у виконанні будь-яких зобов'язань за Договором. **18.2** Якщо з причини *форс-мажорних*	**18. FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS**: **18.1** In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting *force majeure*, the affected Party shall give notice and full particulars in writing to the other Party, of such occurrence or cause if the affected Party is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract. The affected Party shall also notify the other Party of any other changes in condition or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of the Contract. Not more than fifteen (15) days following the provision of such notice of *force majeure* or other changes in condition or occurrence, the affected Party shall also submit a statement to the other Party of estimated expenditures that will likely be incurred for the duration of the change in condition or the event of *force majeure*. On receipt of the notice or notices required hereunder, the Party not affected by the occurrence of a cause constituting *force majeure* shall take such action as it reasonably considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the affected Party of a reasonable extension of time in which to perform any obligations under the Contract. **18.2** If the Contractor is rendered unable, wholly or in part, by reason of *force majeure* to perform its

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

обставин Підрядник буде неспроможним повністю або частково виконувати свої обов'язки та зобов'язання за Договором, то ПРООН матиме право призупинити або розірвати Договір на тих же умовах, що передбачені Статтею 19 «Порядок розірвання Договору», з тією різницею, що термін надання повідомлення складе 7 (сім) днів замість 30 (тридцяти). У будь-якому разі ПРООН зможе визнати Підрядника таким, що на постійній основі неспроможний виконувати свої зобов'язання за Договором, якщо Підрядник неспроможний їх виконувати повністю або частково з причини *форс-мажорних обставин* протягом періоду понад 90 (дев'яносто) днів.	obligations and meet its responsibilities under the Contract, UNDP shall have the right to suspend or terminate the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 19, "Termination," except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days. In any case, UNDP shall be entitled to consider the Contractor permanently unable to perform its obligations under the Contract in case the Contractor is unable to perform its obligations, wholly or in part, by reason of *force majeure* for any period in excess of ninety (90) days.
18.3 Під *форс-мажорними* обставинами у даній статті розуміються непередбачені та непереборні стихійні лиха, війна (оголошена і неоголошена), вторгнення, революція, повстання, терористичні акти або інші обставини подібного характеру або сили, *за умови, що* такі обставини виникли з причин, які Підрядник не міг контролювати, а також не з вини або недбалості Підрядника. Підрядник усвідомлює та погоджується з тим, що по відношенню до будь-яких зобов'язань за Договором, які Підрядник повинен виконувати в регіонах, у яких ПРООН приймає участь, готується приймати участь або закінчує приймати участь в будь-яких миротворчих, гуманітарних або подібних операціях, будь-які затримки або невиконання таких зобов'язань в результаті або у зв'язку з важкими умовами в таких регіонах або будь-якими проявами громадянського хвилювання у таких регіонах не буде само по собі відноситись до *форс-мажорних обставин* в рамках Договору.	**18.3** *Force majeure* as used herein means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, or any other acts of a similar nature or force, *provided that* such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor. The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in areas in which UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas, or to any incidents of civil unrest occurring in such areas, shall not, in and of itself, constitute *force majeure* under the Contract.
19. ПОРЯДОК РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ:	**19. TERMINATION**:
19.1 Будь-яка із Сторін може розірвати даний Договір з поважних причин повністю або частково, направивши іншій Стороні відповідне письмове повідомлення за 30 (тридцять) днів до передбачуваної дати розірвання Договору. Початок процедур примирення або арбітражу у відповідності до Статті 22.2 «Врегулювання спорів» не повинен розглядатись у якості розірвання цього Договору.	**19.1** Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) days' notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 22.2 ("Arbitration"), below, shall not be deemed a termination of this Contract.
19.2 ПРООН має право розірвати Договір у будь-який час, направивши Підряднику письмове повідомлення, у будь-якому випадку, коли повноваження ПРООН стосовно виконання Договору або фінансування ПРООН за Договором	**19.2** UNDP may terminate the Contract at any time by providing written notice to the Contractor in any case in which the mandate of UNDP applicable to the performance of the Contract or the funding of UNDP applicable to the Contract is curtailed or terminated, whether in whole or in part. In addition, unless otherwise provided by the Contract, upon sixty (60)

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

скорочуються чи припиняються повністю або частково. Крім того, якщо інше не передбачено Договором, ПРООН може розірвати Договір без пояснення причин, направивши Підряднику попереднє письмове повідомлення за 60 (шістдесят) днів до розірвання.	day's advance written notice to the Contractor, UNDP may terminate the Contract without having to provide any justification therefor.
19.3 У разі будь-якого розірвання Договору, Підряднику не отримає від ПРООН жодних платежів крім тих, що належать йому за Послуги, надані задовільним чином для ПРООН у відповідності до Договору.	**19.3** In the event of any termination of the Contract, no payment shall be due from UNDP to the Contractor except for the Services satisfactorily provided to UNDP in accordance with the requirements of the Contract.
19.4 У разі оголошення Підрядника банкротом, його ліквідації або визнання неплатоспроможним, або у разі, коли Підрядник передає майно або права на користь своїх кредиторів, або у разі призначення Адміністратора, який управляє майном у зв'язку з визнанням Підрядника неплатоспроможним, ПРООН має право, без шкоди для своїх інших прав або засобів правового захисту у відповідності до даних умов, негайно розірвати цей Договір. Підрядник повинен негайно інформувати ПРООН про виникнення будь-якої із зазначених вище подій.	**19.4** Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, UNDP may, without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform UNDP of the occurrence of any of the above events.
19.5 Положення Статті 19 не можуть завдавати шкоди будь-яким іншим правам або засобам правового захисту, які доступні ПРООН за цим Договором або за іншими документами.	**19.5** The provisions of this Article 19 are without prejudice to any other rights or remedies of UNDP under the Contract or otherwise.
20. ЗБЕРЕЖЕННЯ ПРАВ: Нереалізація будь-якою із Сторін будь-якого з прав, що доступні такій стороні у відповідності до Договору або іншим чином, в жодному разі не буде вважатись відмовою іншої Сторони від будь-якого такого права або засобу правового захисту, які пов'язані з цим, і не буде звільняти Сторони від виконання ними будь-яких своїх зобов'язань за Договором.	**20. NON-WAIVER OF RIGHTS**: The failure by either Party to exercise any rights available to it, whether under the Contract or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by the other Party of any such right or any remedy associated therewith, and shall not relieve the Parties of any of their obligations under the Contract.
21. НЕВИКЛЮЧНИЙ ХАРАКТЕР: Якщо інше не вказано у Договорі, ПРООН не має зобов'язань щодо придбання будь-яких мінімальних обсягів товарів або послуг у Підрядника, при цьому ПРООН не обмежується у своєму праві отримувати товари або послуги того ж роду, якості та у тому ж обсязі, що зазначені у Договорі, від будь-яких інших джерел або постачальників у будь-який час.	**21. NON-EXCLUSIVITY:** Unless otherwise specified in the Contract, UNDP shall have no obligation to purchase any minimum quantities of goods or services from the Contractor, and UNDP shall have no limitation on its right to obtain goods or services of the same kind, quality and quantity described in the Contract, from any other source at any time.
22. ПОРЯДОК ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ:	**22. SETTLEMENT OF DISPUTES**:
22.1 ПОЗАСУДОВЕ ВРЕГУЛЮВАННЯ: Сторони зобов'язуються докладати усіх зусиль	**22.1 AMICABLE SETTLEMENT**: The Parties shall use their best efforts to amicably settle any dispute,

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

для мирового врегулювання будь-якого спору, протиріччя або претензії, що виникає в результаті виконання, порушення, розірвання Договору або визнання його недійсним. Якщо Сторони бажають досягти позасудового врегулювання у формі процедури примирення, то така процедура повинна бути оформлена у відповідності до Правил щодо процедур примирення Комісії ООН з права міжнародної торгівлі («ЮНСІТРАЛ») або у відповідності до будь-яких інших процедур за письмовою угодою Сторін.	controversy, or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules then obtaining of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL"), or according to such other procedure as may be agreed between the Parties in writing.
22.2 **АРБІТРАЖ:** Будь-які спори, протиріччя або претензії між Сторонами, які виникають у зв'язку з Договором або його порушенням, розірванням чи втратою ним юридичної сили і не врегульовані у позасудовому порядку у відповідності до Статті 22.1 вище протягом 60 (шістдесяти) днів після отримання однією із Сторін письмової вимоги Іншої сторони щодо мирового вирішення спору, повинні передаватись будь-якою із Сторін до арбітражу у відповідності до Арбітражного регламенту ЮНІСІТРАЛ (Комісія ООН з права міжнародної торгівлі). Рішення арбітражного суду ґрунтуються на загальних принципах міжнародного комерційного права. Арбітражний суд повинен мати повноваження віддавати розпорядження про повернення або знищення товарів, будь-якого матеріального та розпорядження про повернення або знищення товарів, будь-якого матеріального та нематеріального майна або будь-якої конфіденційної інформації, наданої у рамках Договору, віддавати розпорядження про розірвання Договору, а також розпорядження про застосування будь-яких інших захисних заходів по відношенню до товарів, послуг або іншого матеріального чи нематеріального майна, або будь-якої конфіденційної інформації, наданої у рамках Договору, у повній відповідності до повноважень арбітражного суду згідно Статті 26 («Забезпечувальні заходи») та Статті 34 (Форма та юридична сила арбітражного рішення») Арбітражного регламенту ЮНІСІТРАЛ. Арбітражний суд не має права присуджувати будь-які збитки. Більше того, якщо інше прямо не передбачено у Договорі, арбітражний суд не має повноважень нараховувати відсотки понад Лондонської міжбанківської ставки пропозиції («LIBOR») і будь-які такі відсотки повинні бути лише простими відсотками. Сторони зобов'язані виконувати будь-яке рішення арбітражного суду, винесене в результаті такого арбітражного	**22.2 ARBITRATION**: Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 22.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim measures") and Article 34 ("Form and effect of the award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

провадження, і вважати його заключним рішенням по відношенню до будь-яких таких спорів, протирічь чи претензій.	
23. ПРИВІЛЕЇ ТА ІМУНІТЕТИ: Усі привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй, в тому числі її допоміжних органів, залишаються в силі, і жодні положення Договору не вважаються такими, що передбачають пряму або непряму відмову від таких привілеїв та імунітетів.	**23. PRIVILEGES AND IMMUNITIES**: Nothing in or relating to the Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.
24. ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ОПОДАТКУВАННЯ: **24.1** У Статті II, Розділ 7 Конвенції про привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй зазначається, що *серед іншого,* Організація Об'єднаних Націй, включаючи її допоміжні органи, звільняється від усіх прямих податків, крім оплати за користування комунальними послугами, звільняється від сплати митних зборів та зборів подібного роду по відношенню до експортованих або імпортованих предметів, призначених для її офіціального використання. У випадку, коли будь-який державний орган відмовляється визнати факт звільнення Організації Об'єднаних Націй від таких податків, мита або зборів, Підрядник зобов'язаний невідкладно проконсультуватись із ПРООН з метою визначення взаємоприйнятної процедури. **24.2** Відповідно, Підрядчик уповноважує ПРООН відраховувати з рахунків Підрядника будь-які суми, які становлять такі податки, мита або збори, за винятком тих випадків, коли Підрядник проконсультувався з ПРООН до сплати зазначених сум і ПРООН, у кожному конкретному випадку, уповноважила Підрядника сплатити такі податки, мита та збори під письмовим протестом. У такому разі Підрядник повинен надати ПРООН письмове підтвердження того, що оплата таких податків, мит або зборів була здійснена і належним чином схвалена, а ПРООН має відшкодувати Підряднику усі такі податки, мита або збори, які були схвалені ПРООН і сплачені Підрядником під письмовим протестом.	**24. TAX EXEMPTION**: **24.1** Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, *inter alia*, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the exemptions of UNDP from such taxes, restrictions, duties, or charges, the Contractor shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure. **24.2** The Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoices any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties, or charges under written protest. In that event, the Contractor shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized, and UNDP shall reimburse the Contractor for any such taxes, duties, or charges so authorized by UNDP and paid by the Contractor under written protest.
25. ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН: Будь-які зміни або доповнення до Договору є чинними та мають юридичну силу по відношенню до ПРООН лише в тому разі, коли оформлені у письмовому вигляді належним чином уповноваженими представниками Сторін.	**25. MODIFICATIONS**: No modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless executed in writing by the duly authorized representatives of the Parties.

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

26. АУДИТ ТА РОЗСЛІДУВАННЯ:	**26. AUDITS AND INVESTIGATIONS**:
26.1 Кожний рахунок, що оплачується ПРООН, підлягає аудиту після його оплати; такий аудит проводиться внутрішніми або зовнішніми аудиторами ПРООН або іншими уповноваженими та кваліфікованими представниками ПРООН у будь-який час на протязі терміну дії Договору і протягом 3 (трьох) років з моменту завершення або дострокового розірвання Договору. ПРООН матиме право на відшкодування Підрядником будь-яких сум, які в ході аудиту будуть визнані сумами, які сплачені у порушення умов та положень Договору.	**26.1** Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or by other authorized and qualified agents of UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract.
26.2 ПРООН має право, у будь-який час на протязі терміну дії Договору і протягом 3 (трьох) років з моменту завершення або дострокового розірвання Договору, проводити розслідування щодо будь-якого аспекту Договору або його укладення, зобов'язань, які виконуються в рамках Договору, та діяльності Підрядника, яка в цілому пов'язана з виконанням Договору.	**26.2** UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract or the award thereof, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally relating to performance of the Contract at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract.
26.3 Підрядник повинен надавати ПРООН повну і своєчасну підтримку щодо проведення таких перевірок, аудитів або розслідувань. Така підтримка повинна включати, серед іншого, особисту явку співробітників Підрядника та надання Підрядником відповідної документації для таких цілей у розумні строки і на розумних умовах, а також надання ПРООН доступу до приміщень Підрядника у розумні строки та на розумних умовах, і, у зв'язку з цим, також забезпечення доступу ПРООН до персоналу та відповідної документації Підрядника. Підрядник повинен зобов'язати своїх агентів, включаючи, серед іншого, юристів, бухгалтерів або інших радників чи консультантів, надавати розумну підтримку у проведенні будь-яких перевірок, аудитів або розслідувань, які проводить ПРООН в рамках цього Договору.	**26.3** The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to UNDP access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Contractor's personnel and relevant documentation. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder.
26.4 ПРООН матиме право на відшкодування Підрядником будь-яких сум, які в ході аудиту або розслідування будуть визнані сумами, які сплачені у порушення умов та положень Договору. Підрядник також визнає та погоджується з тим, що у певних передбачених випадках донори ПРООН, чиє фінансування є джерелом, повністю або частково, фінансування закупівлі Товарів та/або Послуг, що є предметом цього Договору, матимуть право регресної вимоги від Підрядника повернення будь-яких	**26.4** UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits or investigations to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. The Contractor also agrees that, where applicable, donors to UNDP whose funding is the source of, in whole or in part, the funding for the procurement of Goods and/or Services which are the subject of this Contract, shall have direct recourse to the Contractor for the recovery of any funds determined by UNDP to have been used in violation of or inconsistent with this Contract.

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

грошових коштів, які, на думку ПРООН, використовувались у порушення або не для цілей цього Договору.	
27. СТРОКИ ДАВНОСТІ: **27.1** За винятком будь-яких зобов'язань щодо відшкодування збитків у відповідності до Статті 11 вище, або якщо інше не передбачено Договором, будь-які арбітражні процедури у відповідності до Статті 22.2 вище, що витікають з Договору, повинні бути розпочаті протягом 3 (трьох) років з моменту виникнення підстав для такої дії. **27.2** Сторони також визнають і погоджуються з тим, що для даних цілей моментом виникнення підстав для дій буде вважатись момент фактичного виникнення порушення, а у разі прихованих порушень - момент, коли постраждала Сторона дізналась або повинна була дізнатись про усі елементи підстави для вживання заходів, або у разі порушення гарантії при наданні пропозицій щодо постачання, за винятком тих випадків, коли гарантія поширюється на майбутнє функціонування товарів, будь-яких процесів чи систем, і порушення може бути виявлене лише через певний час, коли такі товари, інші процеси чи системи будуть готовими до функціонування у відповідності до вимог Договору.	**27. LIMITATION ON ACTIONS**: **27.1** Except with respect to any indemnification obligations in Article 11, above, or as are otherwise set forth in the Contract, any arbitral proceedings in accordance with Article 22.2, above, arising out of the Contract must be commenced within three years after the cause of action has accrued. **27.2** The Parties further acknowledge and agree that, for these purposes, a cause of action shall accrue when the breach actually occurs, or, in the case of latent defects, when the injured Party knew or should have known all of the essential elements of the cause of action, or in the case of a breach of warranty, when tender of delivery is made, except that, if a warranty extends to future performance of the goods or any process or system and the discovery of the breach consequently must await the time when such goods or other process or system is ready to perform in accordance with the requirements of the Contract, the cause of action accrues when such time of future performance actually begins.
28. СУТТЄВІ УМОВИ: Підрядник визнає та погоджується з тим, що кожне з положень, викладених у Статтях 29-35 цього Договору, представляє собою суттєву умову Договору, і що будь-яке порушення будь-якого з цих положень надає ПРООН право негайно розірвати Договір або будь-яку іншу угоду, укладену з ПРООН, шляхом направлення Підряднику відповідного повідомлення, при цьому ПРООН не буде нести жодної відповідальності за витрати, пов'язані з таким розірванням Договору, або будь-які інші витрати. Крім цього, жодне положення чи умова цього Договору не може обмежувати право ПРООН посилатись на будь-яке передбачуване порушення вказаних суттєвих умов як на підставу для звернення до відповідних національних органів для вжиття відповідних правових заходів.	**28. ESSENTIAL TERMS**: The Contractor acknowledges and agrees that each of the provisions in Articles 29 to 35 hereof constitutes an essential term of the Contract and that any breach of any of these provisions shall entitle UNDP to terminate the Contract or any other contract with UNDP immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind. In addition, nothing herein shall limit the right of UNDP to refer any alleged breach of the said essential terms to the relevant national authorities for appropriate legal action.
29. ДЖЕРЕЛО ІНСТРУКЦІЙ: Підрядник не має права звертатись за інструкціями або отримувати інструкції, у зв'язку з виконанням своїх зобов'язань за Договором, від будь-яких повноважних осіб або організацій поза межами ПРООН. У тому випадку, коли будь-яка	**29. SOURCE OF INSTRUCTIONS:** The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its obligations under the Contract. Should any authority external to UNDP seek to impose any instructions concerning or restrictions on the

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

повноважна особа або організація поза межами ПРООН намагається надати будь-які інструкції або накласти будь-які обмеження стосовно виконання Підрядником зобов'язань за Договором, Підрядник повинен негайно повідомити про це ПРООН і надати усю розумну допомогу та підтримку, що може знадобитись ПРООН. Підрядник повинен утримуватись від будь-яких дій по відношенню до виконання своїх зобов'язань за Договором, які можуть негативно вплинути на інтереси ПРООН або ООН, і виконувати взяті на себе зобов'язання за Договором з повним врахуванням інтересів ПРООН.	Contractor's performance under the Contract, the Contractor shall promptly notify UNDP and provide all reasonable assistance required by UNDP. The Contractor shall not take any action in respect of the performance of its obligations under the Contract that may adversely affect the interests of UNDP or the United Nations, and the Contractor shall perform its obligations under the Contract with the fullest regard to the interests of UNDP.
30. **НОРМИ ПОВЕДІНКИ:** Підрядник гарантує, що він не пропонував і не буде пропонувати прямих або непрямих вигод, що витікають або пов'язані з виконанням або укладенням Договору, будь-якому представнику, посадовій особі, співробітнику або іншому агенту ПРООН. Підрядник зобов'язується дотримуватись усіх законів, наказів, правил та норм, які стосуються виконання його зобов'язань за Договором. Крім того, при виконанні Договору Підрядник повинен дотримуватись стандартів поведінки, визначених у Бюлетені Генерального Секретаря ST/SGB/2002/9 «Положення про статус, основні права та обов'язки посадових осіб, які не є співробітниками Секретаріату, та членів експертних місій» від 18 червня 2002 р., а також ST/SGB/2006/15 «Обмеження, які діють після припинення працевлаштування» від 27 грудня 2006 р., а також дотримуватись і керуватись вимогами наступних документів: **30.1** Кодекс поведінки постачальника ООН; **30.2** Політика ПРООН щодо шахрайства та інших проявів корупції («Політика ПРООН щодо боротьби з шахрайством»); **30.3** Регламенти проведення розслідувань, оприлюднені Офісом ПРООН з аудиту та розслідування («ОАР»); **30.4** Політика щодо санкцій до постачальників ПРООН; та **30.5** Усі Директиви ПРООН щодо безпеки. Підрядник визнає та погоджується з тим, що він прочитав і ознайомився з вимогами вказаних вище документів, які доступні у мережі Інтернет за адресою www.undp.org або	**30. STANDARDS OF CONDUCT:** The Contractor warrants that it has not and shall not offer any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Contract, or the award thereof, to any representative, official, employee or other agent of UNDP. The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, in the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary General's Bulletin ST/SGB/2002/9 of 18 June 2002, entitled "Regulations Governing the Status, Basic Rights and Duties of Officials other than Secretariat Officials, and Expert on Mission" and ST/SGB/2006/15 of 26 December 2006 on "Post-employment restrictions", and shall also comply with and be subject to the requirements of the following: **30.1** The UN Supplier Code of Conduct; **30.2** UNDP Policy on Fraud and other Corrupt Practices ("UNDP Anti-fraud Policy"); **30.3** UNDP Office of Audit and Investigations (OAI) Investigation Guidelines; **30.4** UNDP Vendor Sanctions Policy; and **30.5** All security directives issued by UNDP. The Contractor acknowledges and agrees that it has read and is familiar with the requirements of the foregoing documents which are available online at www.undp.org or at http://www.undp.org/content/undp/en/home/operatio

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/. Даючи таку згоду, Підрядник засвідчує та гарантує, що він відповідає вимогам вищезазначених документів і що він буде відповідати таким вимогам протягом усього терміну дії цього Договору.	ns/procurement/business/. In making such of the foregoing, and will remain in compliance throughout the term of this Contract.
31. **ДОТРИМАННЯ ЗАКОНОДАВСТВА:** Підрядник зобов'язується дотримуватись усіх законів, наказів, правил та норм, які стосуються виконання його зобов'язань за Договором. Крім того, Підрядник повинен дотримуватись усіх зобов'язань та вимог щодо його реєстрації у якості кваліфікованого постачальника товарів або послуг для ПРООН, які викладені у відповідних регламентах щодо реєстрації у якості постачальника ПРООН.	**31. OBSERVANCE OF THE LAW**: The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, the Contractor shall maintain compliance with all obligations relating to its registration as a qualified vendor of goods or services to UNDP, as such obligations are set forth in UNDP vendor registration procedures.
32. **ДИТЯЧА ПРАЦЯ:** Підрядник завіряє та гарантує, що ні він, ні його материнські компанії (якщо такі є), ні його дочірні або афілійовані підприємства (якщо такі є) не ведуть діяльність, яка несумісна з правами, викладеними у Конвенції про права дітей, у тому числі зі Статтею 32 Конвенції, яка, *серед іншого*, передбачає, щоб діти були захищені від виконання роботи, яка може бути небезпечною або перешкоджати їх освіті та вихованню, або бути шкідливою для здоров'я або фізичного, розумового, духовного, морально-етичного або соціального розвитку дітей.	**32. CHILD LABOR**: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiary or affiliated entities (if any) is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, *inter alia*, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral, or social development.
33. **МІНИ:** Підрядник завіряє та гарантує, що ні він, ні його материнські компанії (якщо такі є), ні його дочірні або афілійовані підприємства (якщо такі є) не ведуть діяльності з продажу чи виробництва протипіхотних мін або компонентів, які використовуються при виробництві таких мін.	**33. MINES**: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiaries or affiliated entities (if any) is engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines.
34. **СЕКСУАЛЬНА ЕКСПЛУАТАЦІЯ**: 34.1 В ході виконання Договору Підрядник повинен дотримуватись стандартів поведінки, які викладені у Бюлетені Генерального Секретаря ST/SGB/2003/13 «Спеціальні заходи щодо захисту від сексуальної експлуатації та сексуального насильства» від 9 жовтня 2003 року. Зокрема, Підрядник зобов'язується не виконувати будь-яких дій, що представляють собою сексуальну експлуатацію або сексуальне насильство, як це визначено у цьому бюлетені. 34.2 Підрядник повинен вжити усіх відповідних заходів для попередження сексуальної експлуатації або насильства з боку свої працівників або будь-яких інших осіб, які	**34. SEXUAL EXPLOITATION:** **34.1** In the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary-General's bulletin ST/SGB/2003/13 of 9 October 2003, concerning "Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse." In particular, the Contractor shall not engage in any conduct that would constitute sexual exploitation or sexual abuse, as defined in that bulletin. **34.2** The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age,

DocuSign Envelope ID: 8328A515-DB37-49E6-87B4-ED7AA8006335

можуть бути залучені Підрядником для надання будь-яких послуг в рамках Договору. Для таких цілей, сексуальні дії по відношенню до будь-якої особи, що не досягла віку вісімнадцяти років, незалежно від положень законів, що посилаються на згоду такої особи, вважаються сексуальною експлуатацією та насильством по відношенню до такої особи. Крім того, Підрядник повине не допускати зі свого боку і вживати усіх необхідних заходів, щоб заборонити своїм співробітникам чи іншим особам, які він залучив для виконання робіт або надання послуг, отримувати послуги чи вчиняти дії сексуального характеру у обмін на гроші, товари, послуги або інші цінності, або бути залученими до сексуальних дій, які експлуатують або принижують гідність будь-яких осіб.	regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person.
34.3 ПРООН не застосовує вищевикладені норми щодо вікових обмежень у випадках, якщо співробітники Підрядника або інші особи, що можуть бути залучені ним до надання будь-яких послуг за Договором, перебувають у шлюбі з особами молодше вісімнадцяти років, з якими вчинена дія сексуального характеру, а також у тих випадках, коли даний шлюб визнано дійсним у відповідності до законів країни, громадянином якої є співробітник Підрядника або така інша особа, яка може бути залучена Підрядником до виконання будь-яких послуг в рамках Договору.	**34.3** UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.
35. **БОРОТЬБА З ТЕРОРИЗМОМ:** Підрядник погоджується докладати усіх розумних зусиль для забезпечення того, що жодні з грошових коштів ПРООН, отриманих в рамках Договору, не будуть використовуватись для надання допомоги фізичним або юридичним особам, пов'язаним з тероризмом, і що особи, які отримують будь-які суми, що надаються ПРООН за Договором, не внесені до списку осіб, який ведеться Комітетом Ради Безпеки, що заснований Резолюцією 1927(1999). Сам список можна знайти за адресою: https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. Це положення необхідно включати у всі договори або угоди субпідряду, які укладаються в рамках Договору	**35. ANTI-TERRORISM**: The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under the Contract is used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999). The list can be accessed via https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under the Contract.